

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان

بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد

الطالب : فجر خير العباد

رقم القيد : ١٧٠٣٠٢٦٠٨١

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠٢٣

## التصريح

### التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي

الاسم : فجر خير العباد

رقم الطلبة : ١٧٠٣٠٢٦٠٨١ :

القسم : تعليم اللغة العربية

صرح بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج

الطالبين جروبوجان

لا يتضمّن الآراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون

إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سماواتج، ٢٨ ديسمبر ٢٠٢٣

المصرح



فجر خير العباد

رقم الطالب:

١٧٠٣٠٢٦٠٨١

# تصحيح لجنة المناقشة

## تصحيح لجنة المناقشة

إن نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع : تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان

الكاتب : فجر خير العباد

رقم دفتر القيد : ١٧٠٣٠٢٦٠٨١

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية و التدريس جامعة والسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج وكانت مقبولة الأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٣ م.

سمارانج، ٢٩ ديسمبر ٢٠٢٣

الكاتب  
أحمد يوسف الطائي سيباوان الماچستير  
١٩٧٤٠٩٠٩٢٠٠٧٠١١٠٣٨

المستحقة الثانية  
نولي قرة العين الماچسترة  
١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١



الرئيس  
الدكتور الحاج محفوظ صديق الماچستير  
١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١

المستحقة الأولى  
الدكتورة نائلة الماچسترة  
١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٢٠٠٧

المشرف  
الدكتور اللوات عاشقین الماچستير  
١٩٦٩٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٣

## موافقة المشرف

### موافقة المشرف

صاحب المعال

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة ولي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي للطالب:

الإسم : فجر خير العباد

رقم القيد : ١٧٠٣٠٢٦٠٨١

الموضوع : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج

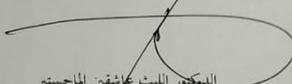
الطالبين جرويوجان

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٨ ديسمبر ٢٠٢٣

المشرف



الدكتور الليث عراشقين الماجستير

١٩٦٩٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٣

## الملخص

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان

(فجر خير العباد - ١٧٠٣٠٢٦٠٨١)

أهداف هذا البحث هي لمعرفة كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بمعهد سراج الطالبين جروبوجان لمعرفة العوامل الدافعة والعوامل العائقة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان ولمعرفة المشكلات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان

المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج نوعي. يتطلب البحث باستخدام منهج نوعي فهما متعمقا وشاملا للكائن المراد دراسته. الهدف هو العثور على إجابات لمشاكل البحث، للحصول على البيانات التي يتم تحليلها بعد ذلك والحصول على استنتاجات في مواقف وظروف معينة. يشمل هذا البحث البحث الميداني الذي يعتبر وسيلة للحصول على البيانات النوعية.

ونتيجة هذا البحث هي أن الأستاذ قام تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لترقية مهارة القراءة بمعهد سراج الطالبين جروبوجان. وقد وجد الباحث العوامل الدافعة والعوامل العائقة والمشكلات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لترقية مهارة القراءة بمعهد سراج الطالبين جروبوجان.

وقد وجد الباحث العوامل الدافعة والعوامل العائقة والمشكلات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية لترقية مهارة القراءة بمعهد سراج الطالبين جروبوجان.

الشعار

مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ فَهُوَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

“Barang siapa keluar untuk mencari ilmu maka dia berada di  
jalan Allah “  
(HR. Turmudzi)

## الإهداء

إهداء هذا البحث إلى:

١. أبي سوكيانطا وأمي نور غلية اللذان قد ربّيتاني منذ صغيري بجميل الصبر وكثرة الحب عسى الله أن يرحمهما في الدنيا والآخرة ورحمنا وإياهما الله وفرحنا وإياهما، آمين.
٢. أبي الروح و أمي الروح وجميع المعلمين و أساتيد الذين علمني علوم الدنيا والآخرة.
٣. أخي الكبير فائز ولدان إموان وأخي الصغير فحرس أحمد معرفة الله وأخي الصغير فوائد رضى المحبوب. سهل الله أمورهم بآرك فيهم.
٤. جميع الأساتيد في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، الزملاء الاعزاء، الأصدقاء الأحياء بكلية علوم التربية والتدريس الذين يساعدونني مباشرة أو غير المباشرة حتى إنتهاء هذا البحث العلمي.

أسأل الله أن يجزيهم بأحسن الجزاء، آمين

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله و  
صحابه أجمعين.

قد انتهى الباحث في كتابة البحث العلمي تحت الموضوع: تطبيق طريقة

القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان  
وهذا البحث العلمي شرط لنيل درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة العربية وكلية  
علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو سمارانج. ولهذا يعبر الباحث شكرا كثيرا إلى  
جميع الفريق الذين ساعدوني على تمام البحث العلمي:.

١. فضيلة السيد مدير جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج الأستاذ الدكتور  
نزار الماجستير.
٢. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير عميد كلية علوم التربية والتدريس  
بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد مغفورين الحاج رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية  
علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٤. فضيلة السيد محمد عاقل لطفان الماجستير كاتب قسم تعليم اللغة العربية بكلية  
علوم التربية والتدريس على ارشادات ويشجيعه في ترقية المهارات اللغوية .
٥. فضيلة السيد الدكتور الليث عاشقين الماجستير مشرف في هذا البحث الذي  
أعطى الباحث الارشادات أثناء مشغوله.

٦. فضيلة الشكر لجميع المحاضرين والمحاضرات في كلية التربية والتدريس الذين يلقون العلوم ويرشدون إلى سبيل العلم والمعرفة.
٧. فضيلة السيد محمد صفى المبارك رئيس في معهد سراج الطالبين جروبوجان.
٨. والدي المحبوبين، أبي سوكيانطا وأمي نور علية رحمننا وإياهما الله وفرحنا وإياهما، آمين، أخي الكبير فائز ولدان إمام وأخي الصغير فحرس أحمد معرفة الله وأخي الصغير فوائد رضى المحبوب. سهل الله أمورهم وباركفيهم.
٩. جميع الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٧ بكلية علوم التربية والتدريس.
١٠. وجميع أصدقائي الذين يساعدونني في عملية كتابة هذا البحث العلمي.
- عسى الله تعالى أن يجازهم أحسن الجزاء وعسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث والآخرين وسائر القارئین عامة. آمين يارب العالمين.

## محتويات البحث

أ.....	التصريح
ب.....	موافقة المشرف
ث.....	الملخص
ج.....	الشعار
ح.....	الإهداء
خ.....	كلمة الشكر والتقدير
١.....	الباب الأول
١.....	أ.خلفية البحث
٥.....	ب.أسئلة البحث
٥.....	ج.أهداف البحث
٦.....	د.فوائد البحث
٧.....	الباب الثاني
٧.....	أ.الهيكل النظري
٣٢.....	ب.الدراسات السابقة
٣٥.....	ج.الاطار الفكري
٣٧.....	الباب الثالث
٣٧.....	أ.نوع البحث
٣٧.....	ب.مكان البحث ووقته
٣٨.....	ج.مصادر البيانات
٣٩.....	د.بؤرة البحث

٣٩	.....هـ. طريقة جمع البيانات
٤٢	.....و. طريقة تحليل البيانات
٤٤	.....ز. فحص صحة البيانات
٤٦	.....الباب الرابع
٤٦	.....أ. توصيف البيانات
٤٩	.....ب. تحليل البيانات
٦٠	.....الباب الخامس
٦٠	.....أ. الخلاصة
٦١	.....ب. الاقتراحات

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة العربية لغة غنية، دقيقة، شاعرة، تمتاز بالوفرة الهائلة في الصيغ، كما تدل بوحدة طريقتها في تكوين الجملة على درجة من النضور أعلى منها في اللغات السامية الأخرى. وهي لغة متميزة من الناحية السونية، فقد اشتملت على جميع الأصوات التي اشتملت عليها اللغات السامية الأخرى.<sup>١</sup> من ذلك عرفنا أن تعلم اللغة العربية يتعلق بأمر مهمتها منها استجابة النفس لتعليم اللغة العربية.

كانت اللغة العربية من إحدى الدروس المدروسة في المدارس الإسلامية بإندونيسيا. وهذا لأن اللغة العربية من إحدى اللغات الأجنبية المهمة المحتاجة في العالم كما أنها مستعملة في هيئة الأمم المتحدة كاللغة الثانية بعد اللغة الإنجليزية. وفي هذه اللغة العربية قد وجدنا العلمان الأساسيان وهما علم النحو والصرف. و إذا نريد أن نفهم القرآن فيجب علينا أن نتعلم هذين الأساسيتين إما في التعليم الرسمي المدرسة أو غير الرسمي كالمعهد. وأما تعليمها وتعلمها فيحتاج إلى أعمال خاصة. ثم نريد ونرجو النجاح ممن يتصدى بعلمية التربية في تعليمها وتعلمها.

---

١ . علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢)، ص. ٣٦

ويرتبط نجاح التعليم إلى حد كبير بنجاح الطريقة، وضعف التلاميذ وصعوبة الكتاب المدرسي وغير ذلك من مشكلات التعليم.<sup>٢</sup>

أما المهارات اللغوية تتكون من مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. وكما في تعليم اللغة الأخرى، تتكون اللغة من العناصر اللغوية وهي عناصر لغوية و مهارات لغوية. تتكون العناصر اللغوية من القواعد الغوية والمفردات والنطق ولأصوات العربية.<sup>٣</sup> ويلاحظ أن للعربية واللاتينية فروقا تظهر صريحا عند المقارنة بينهما، منها أن تراكيب حروفهما مختلفة، فحروف العربية كلها ساكنة بينما أن اللاتينية أبجدية تشمل الصوتية والساكنة، ومنها أن الكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار، ولا يعرف في العربية حرف كبير بشكل خاص مثل ما وقع في اللاتينية عند كتابة الجملة الجديدة وأسماء الأشخاص أو الأمكنة وغيرها، ومنها أن حروف العربية قد تختلف كتابتها حسب موضعها، فما تكون في أول الكلمة تختلف كتابتها بما إذا كانت في وسطها أو طرفها.<sup>٤</sup> وهذه الفروق قد تسبب الصعوبة للطلاب الذين قد أمضوا حياتهم مع اللاتينية.

تعليم اللغة العربية متطور في كل مؤسسة علمية من مستوى الابتدائية حتى مستوى الجمعية خصوصا في بلاد إندونيسيا. وتقوم اللغة العربية تعلمها مقام اللغة الثانية فينبغي لتعلمي اللغة الثانية أن يعرف ويفهم ويستطيع استعمال منظومتها

---

<sup>٢</sup> . عبد العليم ابراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية . (مصر : دارالمعارف، دود سنة) ص. ٣٠

<sup>3</sup> . M Abdul Hamid, *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, (Malang: UIN-Malang Press, 2008), hlm. 160

<sup>4</sup> . Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017), hlm. 169

من المهارات اللغوية (الاستماع والكلام والقراءة والكتابة) جيدا وموافقا بالناطقين بها. وكأنه شرع في الأحوال الجديدة والدراسة فسيجد متعلموها الصعوبات والعراقيل في عملية التعلم، داخليا كانت أم خارجيا. فهذه الصعوبات الموجودة تسبب الأخطاء والغلطة حينما يتعلمون اللغة الثانية.<sup>5</sup>

وقيل أيضا أن مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها حول عناصرها من أصواتها ونظامها. ومن إحدى خصائص اللغة العربية هناك نظام الصوت والعلم الذي يبحث عن نظام الصوت يسمى بعلم الأصوات أو فونولوجيا. والأصوات في اللغة العربية هي جزء من تكوين الكلمة والجمله. وكل صوت في الكلمة والجمله يؤثر على المعنى، فلذلك الأخطاء التي تنشأ من تلفظ الصوت سيؤثر على تغير المعنى. والأخطاء اللغوية التي تتعلق بالأصوات يسمى بالأخطاء الصوتية. وكما ذكر أن الأخطاء الصوتية هي الأخطاء اللغوية التي تحدث لخلل في نطق الأصوات اللغوية التي ينتجها جهاز نطق الإنسان والأخطاء التي تحدث الاختلاف في فهم المعنى المراد.<sup>6</sup>

ويحتاج معلموا اللغة العربية الى الطرائق المتنوعة لنجاح تعليمهم خاصة في مهارة القراءة، وكما عرفنا أن اللغة العربية هي من اللغات الأجنبية و من أهم طرائق تعليم اللغة الأجنبية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة وطريقة

---

5. Fina Sa'adah, Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya dalam Pembelajaran Bahasa Asing, *Journal Walisongo*, Vol.14 No.1 tahun 2016, hlm. 1-2.

6. Syamsul Ghufroon, *Kesalahan Berbahasa : Teori Aplikasi*, (Yogyakarta : Ombak , 2015), hlm. 1.

القراءة والطريقة السمعية الشفوي<sup>٧</sup>. وكانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية.

تطبيق طريقة القواعد والترجمة مهمة جدا في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة القراءة لترقيتها عند الطلاب, لأن لا بد عليهم أن يستطيعوا قراءة الكتب العربية بالصحيحة, فهذه أنواع المشكلات المواجهة للمدارس والمعاهد غالبا. ونحن معاصر المسلمين يجب علينا أن ننتشر هذه اللغة الشريفة مع المحافظة على رقتها ولطفها وفصاحتها إلى طبقات جميع المسلمين وخصوصا طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان, وكثير ما من المشكلات التي تقابلها للحصول إلى النجاح في تعليم اللغة العربية والخاصة في مهارة القراءة وهي من ناحية طريقة التعليم ومن ناحية اختلاف القدرة والخبرة في التعليم عند بعض أستاذهم, ومن ناحية الطلاب أنفسهم لأنّ هم تخرجوا من المدارس العمومية المختلفة, ولذلك يريد الباحث أن يبحث مشكلات تعليم مهارة القراءة خصوصا لطلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان. ولذلك, فسيقدم الباحث العلل لماذا يختار هذا المعهد مكان البحث العلمي, وهي ما يلي :

---

<sup>٧</sup>. عبد الموجود، محمد عزت طرق تدريس اللغة العربية, (القاهرة : دار الثقافة، ١٩٨١

١. إن معهد سراج الطالبين من المعاهد المشهورة في مدينة جروبوجان، و كان الباحث خريجا هذا المعهد.

٢. فيه أنواع الأنشطة التعليمية لتطبيق طريقة القواعد والترجمة التي تحمل الطلاب إلى التشويق والنشاط في التعلم و خاصة ما يتعلق بموضوع البحث الذي يبحث عن عملية تطبيق هذه الطريقة و المشكلات التي يواجهها المعلمون. تقدم هذه العلل, كما عرفنا بأن هذ المعهد من المعاهد التي تستخدم الكتب العربية جميعها. وتلك الكتب تقدم إلى طلاب هذ المعهد بشكل دون الحركات والترجمة. فبالطبع يواجه الطلاب المشكلات في قراءة هذه الكتب, فيستخدم المعلمون طريقة القواعد والترجمة في التعليم. وهذه العوامل تشجع الباحث كتابة بحثه العلمي فيه.

### ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خلفية البحث، يقدم الباحث أسئلة البحث كما يلي :

١. كيف عملية تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان؟

٢. ما المزايا والعيوب طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان؟

### ج. أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث السابقة فأهداف هذا البحث كما يلي :

١. لمعرفة عملية تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان.

٢. لمعرفة المزايا والعيوب طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين  
جروبوجان.

#### د. فوائد البحث

نشأ الباحث هذا البحث بفوائد من الناحية النظرية والتطبيقية :

١. الفائدة النظرية

يرجوا الباحث هذا البحث العلمي مفيد لتنمية المعلومات, وأفضل  
منها لتكثير نظريات تدريس اللغة العربية التي تتعلق بترقية مهارة القراءة  
بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

٢. الفائدة التطبيقية

(أ) لمعلمي اللغة العربية

صارت هذا البحث العلمي مفيدا للمعلمين ابتكارا و مصدرا لدخول  
في عملية تعليمهم لتقديم المادة اللغة العربية مناسبة بكونهم باستخدام  
طريقة القواعد والترجمة ليكون الطلاب عمليا و فعاليا في ترقية مهارة  
القراءة.

(ب) للباحث القادم

يرجوا الباحث هذا البحث العلمي أن يكون طريقة النمط للباحث  
القادم والملاحظة المتعمقة أو للإثبات لكي زيادة اكتشاف البحوث  
العلمية الجديدة.

## الباب الثاني تنفيذ طريقة القواعد والترجمة

### أ. الهيكل النظري

#### ١. طريقة القواعد والترجمة

##### أ) تعريف طريقة القواعد والترجمة

الطريقة هي طريقة منهجية للعمل لتسهيل تنفيذ النشاط من أجل تحقيق الأهداف المحددة. الطريقة أكثر إجرائية ومنهجية لأن الهدف هو تسهيل التعليم.<sup>٨</sup> تعريف أخرى، الطريقة هي مستوى التخطيط الشامل للبرنامج الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بخطوات العرض الإجرائي للمواد ولا يتعارض مع المنهج.<sup>٩</sup>

في تعليم اللغة العربية هناك عدة طرائق معروفة، منها طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة والطريقة السمعية اللغوية وكثير من الطرائق الأخرى. كل هذه مسارات اتخذها المعلم لتوصيل مادة اللغة العربية للطلاب. لذلك أصبح من الضروري للمعلمين التفكير في كيفية نقل المواد لتسهيل استيعاب الطلاب للمادة.

---

8. Dadang Sunendardan Iskandarwassid, *Strategi Pembelajaran Bahasa* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 56.

9. Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 168.

تعتمد ملائمة طريقة تعليم اللغة العربية على : (١) التعديلات اللازمة في تطبيق أساليب معينة وفقا لمواقف حقيقية في الفصل. (٢) استعداد حسب الحاجة لتطبيق طريقة معينة. (٣) المساعدة والتوجيه الذي تتطلبه طريقة معينة من معلم اللغة العربية. ١٠ طريقة القواعد والترجمة هي إحدى الطرائق التقليدية وتتكون من طريقتين، وهما طريقة القواعد وطريقة الترجمة. طريقة القواعد هي طريقة تؤكد على حفظ القواعد النحوية وعدد معين من الكلمات (النحو والصرف). ١١

نشأة طريقة قواعد الترجمة

تعتبر هذه الطريقة أقدم اللغات الثانية وتعود إلى عصر نضضة في البلاد الأوروبية، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية للتراث الإنساني الكثير إلى العالم عربي، فضلا عن تزايد العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية، مما أشعر أهلها بالحاجة إلى تعلم بين اللغتين. فاشتد الإقبال على تعليمها

واتبعت في ذلك الأساليب التي كانت شائعة تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى. ولقد كان المدخل في تدريسها هو شرح قواعدهما لانطلاق من هذه القواعد إلى تعليم مهارات اللغة الأخرى الخاصة بالقراءة، والترجمة ثم صار تدريس النحو غاية في ذاته. حيث

---

<sup>10</sup>. Syamsuddin Asyrofi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Idea Press, 2010), hlm. 78.

<sup>11</sup>. *Muhammad al-Qadir Ahmad, Thuruq Ta'lim al-Lughat al-'Arabiyyat* (t.c; Kairo: Maktabat al-Nadwat, 1984), hlm. 167.

نظر إليه على أنه وسيلة لتمية ملكات العقل وطريقة التفكير. لقد شاع استخدام هذه الطريقة ابتداء من الثلاثينات في هذا القرن<sup>١٢</sup> وتستخدم هذه الطريقة في تعليم اللغات الحديثة عن طريق الإستهلال بتعليم القواعد النحوية وشرحها شرحا طويلا بواسطة اللغة الأم، ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة الجمال والعبارة من اللغة الأم إلى اللغة الثانية. وفي هذه الطريقة لا تبذل أى محاولة لتمكين التلاميذ من الحديث باللغة الثانية<sup>١٣</sup>. تستخدم هذا الطريقة لغة وسيطة كوسيلة في التعليم. على سبيل المثال، لشرح المفردات في اللغة العربية هذه الطريقة تشير مباشرة إلى معنى<sup>١٤</sup>. وفي فهم النص، فإن الطريقة المستخدمة هي ترجمة النص إلى اللغة الأم.

تعتمد هذه الطريقة على تدريب الدارسين على قراءة النصوص وترجمتها، وتعتبر التدريب على الكتابة وتقليد النصوص شيئا مهما ورئيسيا. ولقد استمت الكتب التي اتبعت هذه الطريقة بالتركيز على تفاصيل قواعد اللغة التي وضعت وصنفت نشأت هذه الطريقة في أحضانها، كما امتلأت هذه الكتاب بالتدريبات التحريرية خاصة بتدريبات الترجمة، وبقوائم المفردات الموضوعية في لغتين، كما ازدحمت بالنصوص المستخلصة من مؤلفات كبار الكتاب، والتي تم اختيارها

---

<sup>١٢</sup> رشدى أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، (إيسيسكو: منشورات المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٩١، ص. ١٩

١٣

١٤

على أساس ما تحتويه من أمور عقلية وليس على أساس ما تتضمنه مما يجب اللغة الدراسين.

بدأت هذه الطريقة في أن تكون أقل الفعالية مع الاختراعات مثل المطبعة. بينما طريقة الترجمة هي طريقة تركز على ترجمة القراءة من لغة أجنبية إلى اللغة الأم والعكس صحيح. هذه الطريقة هي طريقة يتم فيها الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف جنبا إلى جنب مع تطبيق القواعد النحوية. تشير طريقة القواعد والترجمة إلى عصر النهضة (القرن السادس عشر) عندما طلبت العديد من المدارس والجامعات في أوروبا من الطلاب تعلم اللغة اللاتينية لأنها كانت تعتبر قيمة تعليمية عالية تفيد في دراسة النصوص الكلاسيكية، وأيضاً بسبب الانضباط الداخلي الذي تم تدريسه. من خلال التحليل المنطقي للغة، وحفظ قواعد اللغة وأنماط الجمل المعقدة، وكذلك القواعد والأنماط في ممارسة الترجمة.<sup>15</sup>

### (ب) تاريخ وتطوير طريقة القواعد والترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة، وأنه لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها وتطويرها، وكل ما يعرف عنها أنها طريقة تقليدية، نشأت منذ ظهرت الحاجة إلى تعليم اللغات الأجنبية وتعليمها.

---

<sup>15</sup>. Aziz Fachrurrazi dan Ertha Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer* (Jakarta: Bania Publishing, 2010), hlm. 39.

ويرى فريق من الباحثين أنها كانت تستعمل قديما في تدريس اللغات ذات حضارت قديمة في الصين والهندي واليونان. كما يرى فريق اخر أنها تعود إلى ما يعرف بعصر النهضة في أوروبا، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية التراث الإنساني، بلغات شتى، إلى العالم الغربي. وبعد توثق العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية، شعر أهلها بالحاجة إلى تعليم هاتين اللغتين، واتبع في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى في البلاد الأوروبية<sup>١٦</sup>. ويرى جاك رتشاردز وزميله روجر أن هذه الطريقة من نتائج العقلية الألمانية.

كانت هذه الطريقة طريقة قديمة في تعليم اللغة الثانية وتعود إلى عصر النهضة في البلاد الأوروبية في تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية لفترة طويلة في تعليمهما بحفظ القواعد وتطبيقها في تدريبات الترجمة. ١٧.

تمت تسمية هذه الطريقة طريقة النحو والترجمة في القرن التاسع عشر، عندما كانت هذه الطريقة استخدمها الأوروبيون في تعليم اللغة الثانية، ورب مدرسي اللغة العربية في البلاد العربية وغيرها من البلاد

---

<sup>١٦</sup> محمد عزت عبد الموجود واخران, طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار الثقافة, ١٩٨١) ص ٣٩٧

<sup>١٧</sup> Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang; Misykat, 2005)

الإسلامية بل بلدنا إندونيسيا، فإن مدرسيها يستخدمون هذه الطريقة لتعليم اللغة الهدف خاصة في المعاهد التقليدية.

وقد دئب المدرسون \_ من المؤمنين بهذه الطريقة \_ على تشجيع المتعلمين على حفظ قطع بأكملها باللغة الأجنبية وترجمتها على اللغة القومية، خاصة الخطب المشهورة أو القطع الشعرية ذات القيمة الأدبية.

### (ج) أهداف طريقة القواعد والترجمة

من أهداف طريقة النحو والترجمة فيما يلي:

- ١ تمكن الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة به, والإستفادة من ذلك في التدريب العقلي, وتنمية الملكات الذهنية, وتذوق الأدب المكتوب, مع القدرة على الترجمة من اللغة الهدف وإليها.
- ٢ تدريب الطالب على استخراج المعنى من النصوص الأجنبية وذلك عن طريق ترجمة هذه النصوص إلى لغته القومية
- ٣ تهدف هذه الطريقة حفظ قواعد اللغة وفهمها والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب على كتابة اللغة بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة من لغتهم إلى اللغة المتعلمة.

٤ وفي المرحلة المتقدمة من التعليم يتدرب الطالب على تذوق المعنى الأدبي والقيمة الفنية لما يقرأ.<sup>١٨</sup>

#### (د) خصائص طريقة القواعد والترجمة

يتكون التعليم باستخدام طريقة القواعد والترجمة من سلسلة عملية التعليم والتدريب مع التركيز على القواعد والحقائق اللغوية حتى يتمكن الطلاب من إجراء التحليل اللغوي بسرعة. هذه الطريقة مخصصة للغة المكتوبة وليس للغة المنطوقة.

الأساس الرئيسي لهذه الطريقة هو حفظ القواعد، وتحليل القواعد، ثم ترجمتها إلى اللغة المستخدمة في عملية التعليم. بينما الاهتمام بالقدرة على الكلام صغير جدا. هذا يعني أن التركيز في هذه الطريقة ليس تدريب الطلاب ليكونوا جيدين في التواصل الفعال، ولكن لفهم اللغة منطقيا بناء على التحليل الدقيق للقواعد.<sup>١٩</sup> كما قال Suyatno فإن طريقة القواعد والترجمة لها الخصائص التالية :

- (١) حفظ القواعد والحقائق حول القواعد اللغوية بحيث يمكن فهمها وتطبيقها على الصيغ والجمل التي يستخدمها الطلاب.
- (٢) ينصب التركيز على القراءة والتأليف والترجمة، بينما يتم تجاهل التحدث والإستماع.

---

<sup>١٨</sup> بد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المرجع السابق، ٤٦-٤٧

<sup>١٩</sup> Ramzi Munir Ba'labaki, *Mu'jam al-Mushthalahat al-Lughawiyah* (Beirut: Dar al-'Ilm li alMalayin, 1990), hlm. 216.

- (٣) اختيار المفردات بناء على نص القراءة المستخدم.
- (٤) الوحدة الأساسية هي الجملة، وتُدرس القواعد بطريقة استنتاجية.<sup>٢٠</sup>

أما قالت Juwariyah Dahlan فإن خصائص طريقة

القواعد والترجمة المتعلقة بعملية تعليم اللغة العربية هي كما يلي :

- (١) الطريقة المدروسة هي الطريقة الرسمية.
- (٢) تعتمد المفردات على القراءة التي تم توفيرها.
- (٣) يتكون الموضوع من حفظ القواعد وترجمة الكلمات بدون سياق وترجمة النصوص القصيرة ثم تفسير النص.
- (٤) تدريب الكلام واستخدام اللغة غير مدروسة، إذا تم إعطاؤها أحياناً فقط.<sup>٢١</sup>

خصائص هذه الطريقة هي حفظ القواعد اللغوية أو القواعد النحوية وعدد معين من الكلمات. معرفة القواعد النحوية أهم من القدرة على استخدامها.<sup>٢٢</sup>

#### (هـ) خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة

هناك خمسة مستويات عند العليم بطريقة القواعد والترجمة وهي :

---

<sup>20</sup>. Suyatno, *Teknik Pembelajaran Bahasa dan Sastra; Berdasarkan Kurikulum Berbasis Kompetensi* (Surabaya: Penerbit SIC, 2004), hlm. 49.

<sup>21</sup>. Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Cet. I; Surabaya: al-Ikhlash, 1992), hlm. 114.

<sup>22</sup>. Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing* (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hlm. 35.

(١) المقدمة، وهي طرح الأسئلة والإجابة عليها مع الطلاب حول المادة في الاجتماع السابق كأساس لدروس جديدة غير معروفة بعد.

(٢) إظهار الأمثلة.

(٣) شرح القواعد النحوية لفهم القواعد العامة واستنتاجها.

(٤) استخلص استنتاجات من الأمثلة.

(٥) تطبيق القواعد من خلال إجراء التمرينات.<sup>٢٣</sup>

بمزيد من التفصيل، طرح Acep Hermawan الخطوات

لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في عملية تعليم اللغة العربية على النحو

التالي :

(١) تحتوي المقدمة على أمور مختلفة تتعلق بالمواد التي سيتم تقديمها،

إما في شكل الإدراك أو الاختبار الأولي للموضوع.

(٢) يقدم المعلم مقدمة وتعريف لقاعدة معينة في اللغة العربية حسب

المادة المراد تقديمها.

(٣) إذا كانت هناك مفردات يصعب ترجمتها، يقوم المعلم بشرح

المفردات قبل الانتقال إلى التطبيق.

(٤) يوفر المعلم مادة نصية باللغة العربية كمادة رئيسية وفقا للمادة

الواردة في الكتاب المدرسي المستخدم. ثم قم بدعوة الطلاب

لترجمة كلمة بكلمة إلى جملة بجملة.

---

<sup>23</sup>. Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa al-Qur'an)* (Jakarta: PT. Hidakarya Agung, 1983), hlm. 83-84.

- ٥) يُطلب من الطلاب تحديد النص وفقا لمادة القواعد قيد الدراسة.
- ٦) بعد التعرف على القواعد في القراءة، يقدم المعلم قائمة بالمفردات للطلاب لحفظها.
- ٧) كمنشأ أخير، يعطي المعلم الواجبات المنزلية على شكل استعداد الترجمة لمناقشتها في الاجتماع القادم.<sup>٢٤</sup>
- خطوات التعليم أعلاه ليست مطلقة من هذا القبيل. كل شيء يعتمد على تكيف المعلم نفسه وفقا لظروف الفصل مع ملاحظة أنه لا يتعارض مع المفهوم الأساسي لطريقة القواعد والترجمة نفسها.

#### و) المزايا والعيوب

مزايا هذه الطريقة هي :

- ١) تمتلك هذه الطريقة اهتماما كبيرا لمهارة القراءة والكتابة والترجمة.
- ٢) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للطلاب.
- ٣) هذه الطريقة مهيأة للغاية بالقواعد العامة.
- ٤) هذه الطريقة يستخدمها المعلمون والطلاب لتحليل قواعد اللغة المستهدفة.<sup>٢٥</sup>
- ٥) يستطيع الطلاب حفظ المفردات بكميات كبيرة في كل مقابلة.<sup>٢٦</sup>

<sup>24</sup>. Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 173-174.

<sup>25</sup>. Zuhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Cet. II; Jakarta: PT Rajagrafindo Persada, 2015), hlm. 32.

<sup>26</sup>. Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 175.

ومن هذه المزايا، يجب أن تلقى طريقة القواعد والترجمة انتقادات حادة من الخبراء الذين يصفون عيوب هذه الطريقة، وهي رأي الخولي الآتي :

(١) تضع هذه الطريقة أهمية كبيرة على مهارة القراءة والكتابة والترجمة وتتجاهل مهارة الكلام. على الرغم من أن مهارة الكلام هي الشيء الرئيسي في اللغة.

(٢) تحتم هذه الطريقة أكثر باستخدام اللغة الأم. نتيجة لذلك، لا يتم إيلاء اهتمام كبير لاستخدام اللغة الأجنبية المدروسة. وهذا مخالف للهدف الأساسي لتعليم اللغة الأجنبية، وذلك حتى يتمكن الطلاب من استخدام اللغة الأجنبية التي تم تعلمها شفها وتحريرا.

استخدام هذه الطريقة يعني تعليم عن اللغة الأجنبية، وليس تعليم اللغة الأجنبية. لأن تحليل القواعد النحوية بالتفصيل يشمل مجال التحليل العلمي للغة، وليس تقوية المهارات اللغوية.<sup>٢٧</sup>

## ٢. مهارة القراءة

### (أ) تعريف مهارة القراءة

القراءة عملية اتصال واستجاب لرموز مكتوبة وترجمتها إلى كلام وفهم معناها. ويرى دشنتط بأن القراءة عملية تتعدى فكّ الرمز وتهجئة الكلمات المطبوعة، أي عملية موضوعية من حيث إدراك معنى المادة،

---

<sup>27</sup>. Muhammad Ali al-Khuli, *Asalib Tadris al-Luhgah al-'Arabiyah* (Cet. II; Riyadh: alMamlakah al-'Arabiyah al-Su'udiyah, 1986), hlm. 21

وعملية ذاتية من حيث التفاعل وتحليلها واستحلال نتائج منها.<sup>٢٨</sup> ولكن المعنى الحقيقي المتطور في ضوء البعد الزمني بأن القراءة هي عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها القارئ عن طريق عينيه وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصية والمعاني وتوظيف تلك المعاني في حل المشكلات التي تعرض للإنسان.<sup>٢٩</sup>

ولقد كان مفهوم القراءة متطورا في كل الزمان. في العقد الأول، أن مفهوم القراءة عملية ميكانيكية بسيطة من مجرد التعرف والنطق، وبهذا كانت الأبحاث التي أجريت على القراءة في العقد الأول تتناول النواحي الفسولوجية مثل حركات العين وأعضاء النطق وما إليها. ثم جاء العقد الثاني ويغير مفهوم القراءة بأنها عملية التي يقوم بها الإنسان فهي تستلزم الفهم، والربط والاستنتاج ونحوها. وفي العقد الثالث انتقل مفهوم القراءة انتقالا جديدا بأنها عملية نشاط فكري متكامل يشير إلى حل المشكلات.<sup>٣٠</sup>

---

<sup>٢٨</sup> . محمد حبيب الله، أسس القراءة وفهم المقروء بين النظرية والتطبيق، (عمان : ار عمار، ٢٠٠٠)،

ص. ١١

<sup>٢٩</sup> . نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص. ٦١-٦٢

<sup>٣٠</sup> . محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، (القاهرة : دار الثقافة،

٢٠٠٠)، ص. ٦٩-٧٠

## ب) جوانب مهارة القراءة

بشكل عام يقسم تاريجان جوانب مهارة القراءة إلى نوعين، وهما :

(١) مهارة ميكانيكية (لفظ المقروء)

تشمل مهارة الميكانيكية : التعرف على الحروف ،  
والتعرف على العناصر اللغوية (الصوتيات والكلمات والعبارات  
والجمل الأخرى)، والتعرف على قواعد الإملاء، وتعتبر هذه  
المهارة أدنى المهارات ؛ لأنها غير محتاجة لفهم المعاني في  
النص.<sup>٣١</sup>

(٢) مهارة الفهم

تشمل هذه المهارة : فهم المعاني وتفسيرها، والوقوف  
على أفكار الكاتب، وتقييمها، وتقريرها، ثم ربطها بالتجربة التي  
لاحظها القارئ، والاستفادة من المعاني الواردة في النص.<sup>٣٢</sup>  
ويقسم محمد رياض (١٩٩١) جوانب مهارة القراءة إلى  
ثلاثة جوانب، بما في ذلك: المهارة الفسيولوجية والوجدانية  
والعقلية.<sup>٣٣</sup>

---

<sup>31</sup>. Abdullah Sungkar, " Problematika Linguistik Dalam Pembelajaran Maharah Qira'ah Pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung ", *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, (Vol . 11 , No. 1 tahun 2019), hlm. 143.

<sup>32</sup> . محمود كامل، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، (مكة : جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص.

(أ) تشمل المهارة الفسيولوجية : مهارة النطق، والسمع، والرؤية.

(ب) تشمل المهارة الوجدانية : مهارة الحس الجمالي، والإثارة الوجدانية، والرغبة والميل إلى القراءة.

(ج) تشمل المهارة العقلية ( الفهم ) : التعرف على الحروف، والتعرف على الكلمات، والتعرف على الجمل، والتعرف على الفقرات، وفهم الأفكار المفصلة، ومهارة ربط الأفكار والاستنباط، والنطق الصحيح للكلمات، والفهم للكلمات المفردة، ومهارة تذكر وتلخيص النص، ومهارة في تتبع الأحداث، وتصوير النتائج المتوقعة، وفهم الكلمات العربية، وسرعة القراءة مع الفهم.

ومن هذين الرأيين، يعرف أن جانب مهارة القراءة ينقسم إلى اثنين بشكل عام، وينقسم إلى ثلاثة بالتفصيل، فيمكن استنتاج أن المهارة الميكانيكية أو الفسيولوجية في المقام الأول من المهارة العقلية والفهم، ولذلك يجب على الطلاب إتقان هذا الجانب أولاً من أجل إتقان الجانب التالي بشكل ممتاز.

---

<sup>٣٣</sup> . مراد علي عيسى سعد، الضعف في القراءة وأساليب التعلم، (الإسكندرية : دار الوفاء لدنيا

الطباعة والنشر ٢٠٠٦)، الطبعة ١، ص. ٩١-٩٢

## ج) أهداف مهارة القراءة

إن من المهارات اللغوية لها أهداف كثيرة. وكذلك، مهارة القراءة يهدف إلى تعلم الطلاب في مراحل التعليم. وأهداف مهارة القراءة في مرحلة التعليم الابتدائي كما يأتي: <sup>٣٤</sup>

- ١) اكتساب عادات التعرف البصري على الكلمات.
  - ٢) فهم الكلمة والجمله والنصوص البسيطة.
  - ٣) سلامة النطق في القراءة الجهريه ومعرفة الحروف وأصواتها ونطقها وصحة القراءة.
  - ٤) تنمية القدرة على على توظيف علامة الترفيم ووضعها في مواضعها الصحيحة.
  - ٥) تنمية الرغبة والشوق إلى القراءة.
- أما في بقية مرحلتى المتوسطة والثانوية، فإن هذه الأهداف تمتد لتشتمل ما يأتي :
- ١) تنمية التربية الإسلامية وترقية أذواقهم بحيث يستطيعون اختيار الأساليب الجميلة والتعرف عليها فيما يستمعون أو يقرأون أو يكتبون.
  - ٢) تكوين عادات القراءة للدراسة أو للبحث أو لحل المشكلات.

---

<sup>٣٤</sup> . على أحمد مذکور، تدریس فنون اللغة العربية، (القاهرة : دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ١٤٧-

- ٣) الاستمرار في تنمية قدرات ومهارات مثل السرعة في النظر والاستبصار في القراءتين الصامتة والجهرية.
- ٤) تدريب الطلاب على استخدام المراجع والبحث عن مواد القراءة المناسبة وتدريبهم على ارتياد المكاتب واحترام الكتب.
- ٥) تدريب الطلاب على مهارة الكشف في بعض المعاجم اللغوية التي تفي بحاجاتهم وتمدهم بالثروة اللغوية اللازمة لهم.
- ومن الأهداف التي سبق ذكرها أن القراءة لها أهداف مختلفة ينظر إلى مرحلة من يشتغل بالقراءة لأن كل المرحلة لها قدرة مختلفة في فهم نص القراءة. على سبيل المثال في مرحلة الابتدائية تكون مهارة القراءة لا تزال في فهم الكلمة والجملية ولكن في مرحلتها المتوسطة والثانوية تترقى المهارة في تنمية قدرات مثل السرعة في النظر والاستبصار في القراءتين الصامتة والجهرية. وهناك أهداف متعلقة بعلم الأصوات وهي سلامة النطق في القراءة الجهرية ومعرفة الحروف وأصواتها، ونطقها، وصحة القراءة. حتى يكون الطلاب فصيحاً وصحيحاً عند قراءة النص، لا يجد الأخطاء في نطق كل الحروف الموجودة في النص.

#### (د) أقسام القراءة

هناك عدة تقسيمات للقراءة تختلف باختلاف عدد من  
الاعتبارات وذلك على النحو التالي: <sup>٣٥</sup> (١) من حيث الأداء  
والشكل العام تنقسم إلى القراءة الصامتة والقراءة الجهرية (٢) من  
حيث الغرض من القراءة تنقسم إلى قراءة للدرس وقراءة للاستماع.

(١) القراءة من حيث الأداء والشكل

(أ) القراءة الجهرية

يشير مفهوم القراءة الجهرية إلى أنها تحويل الرموز الكتابية  
إلى رموز صوتية بطريقة النطق مع حسن الأداء والفهم. <sup>٣٦</sup>  
"ويقال أيضا بأن القراءة الجهرية هي النقاط الرموز  
المطبوعة وتوصيلها عبر العين إلى المخ وفهمها بالجمع بين  
الرمز، والمعنى المختزن له في المخ ثم الجهر بها بإضافة  
الأصوات واستخدام أعضاء النطق استخداما سليما. <sup>٣٧</sup>

---

<sup>٣٥</sup> . نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص. ٧٧

<sup>٣٦</sup> . محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية، (المملكة العربية السعودية : دار الأندلس، ١٩٩٤)، ص.

١٧٦

<sup>٣٧</sup> . نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص. ٨٠

واستخدام القراءة الجهرية سينال قارئ المزايا وهي كما  
يلى :<sup>٣٨</sup>

- (١) تدريب الطلاب على إخراج الحروف من مخارجها الصحيحة والنطق نطقا سليما مع حسن التلفظ.
- (٢) تمثيل المعاني من خلال تغيير الصوت وتلويحه ورفعته وخفضه بما يتفق مع سبل أداء المعنى أداء صحيحا.
- (٣) تكشف القراءة الجهرية عن عيوب القارئ في نطق الألفاظ والتراكيب وفهم الأفكار.
- (٤) ضبط الحركات في أواخر الكلمات وفقا لقواعد اللغة نحوا وصرفا مع إقامة بنية الكلمة على وجهها السليم.

وبجانب المزايا المذكورة ، هناك عيوب القراءة الجهرية ،  
وهي كما يلى :

- (١) تكون القراءة الجهرية تشويسا على الآخرين إذا لم تضبط بضبط صحيح.
- (٢) تحد من حرية القارئ فهو لا يستطيع ممارستها إلا في أوقات محددة وأماكن معينة.

---

<sup>٣٨</sup> . محمد صالح الشنطى، المهارات اللغوية، (المملكة العربية السعودية : دار الأندلس، ١٩٩٤)،

(٣) تستغرق وقتنا أطول، وأنها ليست اقتصادية وتحتاج

إلى جهد في الإعداد والأداء.

(٤) ويقال أيضا بأن القراءة الجهرية فيها تشتت للجهد

بين الأداء والفهم.

#### (ب) القراءة الصامتة

التعريف من هذه القراءة هي القراءة التي تعتمد على

الإدراك البصري الذي يترجم إلى وعي ذهني مباشرة دون

نطق. فالقراءة الصامتة يظهر فيها انتقال العين فوق

الكلمات، وإدراك القارئ مدلولاتها فهي قراءة سرية ليس

فيها صوت ولا همس ولا تحرك اللسان أو الشففة. كما

يذكر في القراءة الجهرية، أن القراءة الصامتة لها المزايا أيضا

:

(١) القراءة الصامتة تمنح القارئ إحساسا بالحرية، إذ

يمكن أن يمارسها في أي مكان دون خشية من

مضايقه الآخرين والتشويش عليهم.

(٢) تساعد على تربية الذهن على التأمل والتفكير

والتوفر على التحليل والتقويم وتعين على الفهم.

(٣) القراءة الصامتة تستر عيوب النطق لدى القارئ

الذي يعاني من مشكلات خلقية في اللسان وتعفيه

من عناء الحرج أمام الآخرين.

(٤) ولأن هذه القراءة لا يشتغل القارئ بالنطق بل

ينصرف إلى التحصيل بكليته، ستساعد القراءة

الصامتة على زيادة الثروة اللغوية والفكرية.

فإن ما يؤخذ على القراءة الصامتة إذا لم يعتن بها في

مقامها الصحيح، يكون ذلك عيوباً. وهي كما يلي :

(١) لا تساعد القراءة الصامتة على اكتشاف عيوب

النطق وبالتالي إصلاحها وتلافيها.

(٢) تؤدي القراءة الصامتة فة بعض الأحيان إلى توارث

الأخطاء اللغوية.

(٣) منع القارئ عن متعة الإيقاع ولذة الإلقاء.

(٢) القراءة من حيث الغرض<sup>٣٩</sup>

(أ) القراءة للدرس

القراءة للدرس هي نوع من القراءة يهدف للوفاء بمطلبات

أعمالهم أو مثل المعلم يقرأ لإعداد دروسه والطالب يقرأ

للاستذكار وتحصيل المعلومات. فالهدف من هذه القراءة

إذن هو الوقوف على معلومات وتحصيل المعارف. ولذلك

تكثر وقفات العين فوق الكلمات المطبوعة، وتكرر

---

<sup>٣٩</sup>. نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص. ٨٢-٨٣

حركاتها الرجعية إليها لتأكيد تحصيل القارئ لتلك المعلومات.

#### (ب) القراءة للاستمتاع

ونوع القراءة الثاني من حيث الغرض يحتاج إليها كثير من الناس في عصرنا هذا حيث اتسم بالتعقيد وكثرة المشاكل الاجتماعية عن طبيعية الحياة وإيقاعها العنيف. ولإزالة هذه المشكلة، بعض الناس يتجه للقراءات للترويح عن النفس أو لتحقيق أوقات ممتعة وسارة هروبا من ضجيج الحياة وعناءاتها ومشاكلتها.

#### (هـ) عناصر مساعدة القراءة

مهارة القراءة تتطلب بعض عناصر اللغة العربية لتعين نجاح قراءة النصوص العربية، وهي : إتقان المفردات والنحو والصرف، وسيتم شرحها أدناه :

#### (١) المفردات

المفردات جمع مفردة، وهي مجموعة من الكلمات المستخدمة لتكوين الجمل، أو كجزء رئيسي في اللغة. وقال هورن أن المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تكون اللغة، وقال فاليت على أن الشخص يعتمد على المفردات إذا أراد أن

يفهم المهارات اللغوية، وهي : مهارة الاستماع، والكلام،  
والقراءة، والكتابة.<sup>٤٠</sup>

فالمفردات مهمة جدا للطلاب ؛ لأن الطلاب القادرين  
على معرفة مفردات كافية سيتقدمون في تعلم اللغة بشكل أسرع  
ويستمرون في الزيادة، وهناك العديد من الطرق لتحسين  
المفردات، بما في ذلك : القراءة كثيرا، والاستماع إلى الحوار  
الثقافي عالي المستوى، ومشاهدة الحوار العربي، والمشاركة في  
الحوار.<sup>٤١</sup>

وبالإضافة إلى الأساليب المذكورة أعلاه، فإن تحسين  
المفردات عن طريق الحفظ كما هو مطبق في دراسة كل من  
مستويات المبتدئين والمتوسطين والمتقدمين، ويجب أن تكون  
المفردات المحفوظة مشكلة، وهنا إتقان المفردات مفيد للغاية في  
القدرة على القراءة من حيث المهارات الميكانيكية والفهم على  
حد سواء، وذلك في الاعتبار في تعيين حركات كلمة مع المعنى  
المناسب. وفي تعليم اللغة العربية هناك عدد من المفردات التي  
يجب أن يدرسها المعلمون ويتقنها الطلاب، وهي :

---

<sup>40</sup>. Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN  
Maliki Press, 2017), hlm. 60

<sup>٤١</sup> . صالح نصيرات, *طرق تدريس العربية*, (عمان : دار الشروق, ٢٠٠٦), ص. ١٨٩

(أ) للمبتدئين : من ٧٥٠ إلى ١٠٠٠ كلمة

(ب) للمتوسطين : ١٠٠٠ إلى ١٥٠٠ كلمة

(ج) للمتقدمين : من ١٥٠٠ إلى ٢٥٠٠ كلمة، بشرط أن

يتعلموا تركيب الجمل واستخدام القاموس بمهارة.<sup>٤٢</sup>

فهذا العدد هو الحد الأدنى الذي يجب أن يتقنه الطلاب

الذين يرتقي كل مستوى دائما، وإذا كان الطالب قادرا على

إتقان أكثر من الحد الأدنى سيكون أفضل وأسهل بكثير لإتقان

وفهم كل مهارة لغوية، وكذلك العكس إذا كان هناك نقص في

إتقان المفردات فسيجد الطالب صعوبة لأن المفردات هي

العنصر الرئيسي أو رأس المال في المهارات اللغوية المختلفة.

والمفردات هي مجموعة من الكلمات، والكلمة تنقسم إلى

ثلاثة أقسام، وهي : الاسم والفعل والحرف. فالاسم لغة : ما

يسمى، واصطلاحا عند النحويين : كلمة تدل على معنى في

نفسها ولم تقترن بالزمن ، وقد يكون الاسم علما للشخص

والنبات والحيوان والأشياء، مثاله : أحمد، ونبيلة، والشجرة،

والزهرة، والطير، والأرنب، والباب، والسبورة وغيرها. والفعل لغة

: الحدث، واصطلاحا : كلمة تدل على معنى في نفسها

واقترنت بأحد الأزمنة الثلاثة، وهي : الماضي، والحال،

---

42. Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017), hlm. 75

والاستقبال. وينقسم الفعل إلى ثلاثة أقسام : الماضي،  
المضارع، والأمر. فالماضي : ما دل على الحدث الذي وقع في  
الزمن الماضي، نحو : فتح، والمضارع : ما دل على الحدث الذي  
وقع في الحال، نحو : يفتح، والأمر : ما دل على الطلب، نحو :  
افتح. والحرف هو كلمة تدل على معنى في غيرها، يعني : أنه  
ليس لها معنى إلا باقتران غيرها، نحو : من، إلى، عن.<sup>٤٣</sup>  
وهذه الأقسام يمكن أن يكون كمرجع للطلاب في فهم  
الكلمات العربية وتمييزها، وإتقانها وفقا من الحد الأدنى المعينة.

## ٢) النحو

النحو لغة: له عدة معان، منها: الجهة والقصد والمثل  
والمقدار، وقد يكون بمعنى القسم. واصطلاحا: العلم بالقواعد  
التي يعرف بها ضبط أواخر الكلمات العربية في حالة تركيبها من  
حيث الإعراب والبناء.<sup>٤٤</sup> والإعراب: تغيير أواخر الكلم  
لاختلاف العوامل الداخلة عليها، والمبني فهو عكس الإعراب،  
وهو: ثبوت أواخر الكلم.  
والكتب التي تبين علم النحو كثير جدا، ومنها:  
الآجرومية، والنحو الواضح، ونظم العمريطي، والألفية ابن مالك

---

<sup>٤٣</sup> . محمد محي الدين عبد الحميد، التحفة السننية، (القاهرة: دار الطلائع، ٢٠١٩)، ص. ٩٠.

<sup>٤٤</sup> . أيمن أمين عبد الغني، النحو الكافي، (القاهرة: دار التوفيقية للتراث، ٢٠١٠)، ص. ١٦.

وغيرها كثير حسب مستوياته، وفيها بيان عن علامات الاسم والفعل والحرف والإعراب والبناء والنصب والخفض والجزم، وكيف يعرب الاسم رفعا أو نصبا أو جرا، وغيرها كثير من المباحث عن موقع الكلمات من الإعراب.

ونشأة علم النحو بسبب الخلل الموجود في الكلام باللغة العربية، ويخاف إذا وصل الخلل إلى قراءة القرآن، فيكون الخلل مفسداً، ولذلك توقع سيدنا علي ذلك، فطلب من أبي الأسود الدؤل لوضع علم في قواعد اللغة العربية، فاتفق عليه العلماء ويسمى هذا العلم بعلم النحو، بعد أن قال سيدنا علي: "ما أحسن هذا النحو الذي نحوت".<sup>٤٥</sup>

إن الغرض من تدريس النحو هو تكوّن الملكة اللسانية الصحيحة، لاحتفاظ القواعد المجردة، فالعربي الأول الذي أخذت اللغة عنه لم يكن يدري ما الحال وما التمييز، ولم يعرف الفرق بين المبتدأ والفاعل، فكل هذه أسماء سماها مشايخ النحو عندما وضعوا قواعد اللغة لحفظها من اللحن.<sup>٤٦</sup>

---

<sup>٤٥</sup>. أيمن أمين عبد الغني، النحو الكافي، (القاهرة: دار التوثيقية للتراث، ٢٠١٠)، ص. ١٩.

<sup>٤٦</sup>. علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (قاهرة: دار الشواف للنشر والتوزيع، ١٩٩١ م)،

### ٣) الصرف

اشتهر الصرف أيضا باسم « التصريف » ، وهو لغة :  
التحويل ، واصطلاحا : علم يعرف به كيفية صياغة الأبنية  
وأحوالها وما يعرض لها مما ليس بإعراب ولا بناء.<sup>٤٧</sup>

إتقان الصرف يساعد الطلاب بشكل كبير في تعيين  
حركات أوائل الحروف وأوساطها لأن الصرف إجمالا يبحث عن  
تغيير الحركات في الحروف غير الحروف الأخير وتغيير بنية  
الكلمة. والعناصر التي تعين نجاح القراءة هي وحدة مترابطة،  
فلذلك لا يمكن فصلها، فكل من المفردات والنحو والصرف  
هي عاصمة للطلاب ليتمكنوا من قراءة النصوص العربية،  
فإتقان النحو يساعد الطلاب على تعيين حركات الحرف  
الأخير من الكلمة ، وإتقان الصرف يساعد الطلاب على  
تعيين حركات أوائل الحروف وأوساطها، وكما يساعد إتقان  
المفردات على تعيين الحركات بناء على ما يعرفه.

### ب. الدراسات السابقة

لدعم هذا البحث ولتوقع البحوث المتكررة حول نفس الموضوع، فيحاول  
الباحث إجراء بحث سابق حول البحوث الموجودة، في شكل البحوث السابقة

---

<sup>٤٧</sup> . حمدي عبد الفتاح مصطفى خليل، الطنطاوي جبريل، مادة الصرف، (القاهرة : جامعة الأزهار،

التي لها صلة بالموضوع الذي سيبحثه الباحث. فيما يتعلق بملاحظة الباحث، كانت هناك العديد من البحوث التي بحثت و تعلمت عن طريقة القواعد والترجمة بنسخ مختلف في أية مناقشات. فلذلك يحاول الباحث إجراء بحث خاص متعلق بهذا الأمر. وهذه هي الدراسات التي لها صلة بالموضوع كما يلي :

١. البحث العلمي الذي كتبه شوشان عزيزة وهي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية ميترا لامبونج، بعنوان : "استخدام طريقة القواعد والترجمة لتحسين نتائج التعلم درس النحو للفصل العاشر في المدرسة المحسن الثانوية ميترا العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩". هدف هذا البحث هو تحليل الزيادة في نتائج التعلم درس النحو للفصل العاشر في المدرسة المحسن الثانوية ميترا العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩. ونتائج هذا البحث هو، كان هناك زيادة في نتائج التعلم لدرس النحو باستخدام طريقة القواعد والترجمة في الفصل العاشر بمدرسة المحسن الثانوية ميترا العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩. يمكن ملاحظة ذلك من نتائج تحليل البيانات باستخدام الصيغة المتوسطة، مع نتائج الحساب في الدورة الأولى من ٦٦,٤٠. ثم في الدورة الثانية ٧١,٨٠ بمتوسط زيادة ٥,٤٪<sup>٤٨</sup>. أما الاختلاف ببحث الباحث في المتغير الثاني وهو ترقية مهارة القراءة.

٢. الرسالة التي كتبها إين أنجيني محضر وهي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة علا الدين الإسلامية الحكومية ماكاسار، بعنوان : "فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة باستخدام الاستشهاد على الآية القصيرة على إتقان

---

<sup>48</sup>. Sausan azizah, *penggunaan metode qowa'id wa tarjamah untuk meningkatkan hasil belajar nahwu siswa kelas X MA AL-Muhsin Metro 2018/2019*, ( Lampung: pendidikan bahasa arab Institut Agama Islam Negeri Metro Lampung, 2018).

اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل السابع بمدرسة محمدية ١ المتوسطة  
ماكاسار". بناء على نتائج البحث عن إتقان قواعد اللغة العربية لدى  
تلاميذ الفصل السابع قبل تطبيق طريقة الاستشهاد على الآية القصيرة، كان  
متوسط القيمة ٥٩,١٧. بينما بعد تطبيق الطريقة حصل على متوسط قيمة  
٨٣,٧٥ بمتوسط زيادة ٢٤,٠٨٪.<sup>٤٩</sup> الفرق بين هذه الرسالة ببحث الباحث  
أنها تقع في المتغير الثاني وهو ترقية مهارة القراءة.

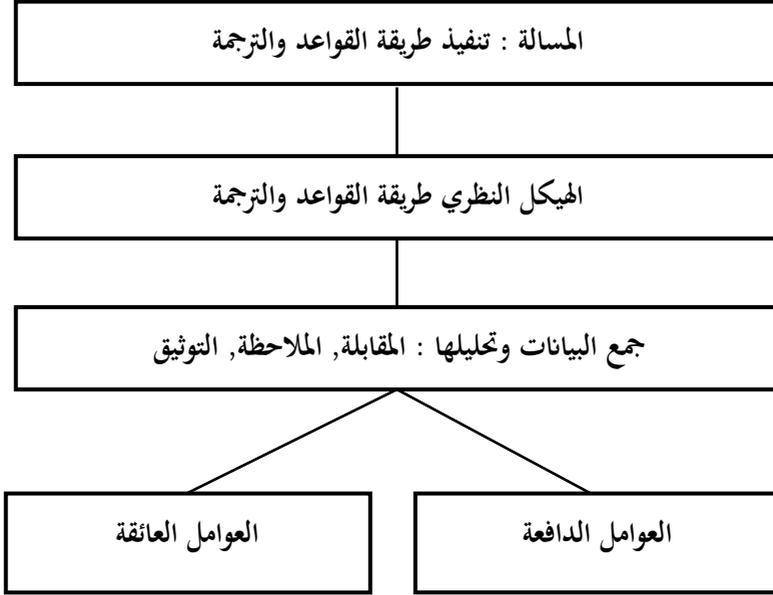
البحث العلمي الذي كتبته آيو وحيوني وهي طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة  
سلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية ريباو، بعنوان: "فعالية طريقة القواعد والترجمة  
مع لعبة وصف الصور المتسلسلة لتحسين مهارة الكتابة لتلاميذ المدرسة المتوسطة  
الإسلامية بمعهد دار الفلاح آئير تيريس كامبار. بناء على نتائج هذا البحث، يمكن  
الاستنتاج أنه بعد تلقي العلاج باستخدام طريقة القواعد والترجمة مع لعبة وصف الصور  
المتسلسلة، كان من الفعال تحسين مهارة الكتابة لدى تلاميذ المدرسة المتوسطة  
الإسلامية بمعهد دار الفلاح آئير تيريس كامبار.<sup>٥٠</sup> أما الاختلاف بين هذا البحث  
ببحث الباحث يقع في المتغير الثاني وهو ترقية مهارة القراءة.

---

<sup>49</sup>. Iin Anggraini Muhdar, *efektivitas penerapan metode qowa'id wa tarjamah dengan menggunakan istisyhad ayat pendek terhadap penguasaan bahasa arab peserta didik kelas VIII SMP Muhammadiyah I Makassar*, (makassar : pascasarjana Universitas islam negeri Alauddin Makassar, 2018).

<sup>50</sup>. Ayu wahyuni, *efektivitas metode qowa'id dan tarjamah dengan permainan deskripsi gambar berantai untuk meningkatkan kemampuan menulis bagi siswa di madrasah tsanawiyah pondok pesantren air tiris kampar 2019/2020*, ( riau: universitas islam negeri sultan syarif kasim riau, 2020).

## ج. الاطار الفكري



الصورة ١. الاطار الفكري

لاحظ الباحثون الدراسات السابقة، وركزوا على موضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد سراج الطالبين جروبوجان ". يوضح الوصف أعلاه خطوات التركيز الفكري للباحث، حيث يتم الاستناد إلى مشكلة البحث المنبثقة بعد التحليل الواقعي للموضوع. بناء على النظرية المذكورة أعلاه، قام الباحث بتحديد مؤشرات تقييم عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة من

آلال الممارسة في المعهد. ولكن تم العثور على عوامل داعمة ومعيقة لعملية  
تطبيق طريقة القواعد والترجمة.

## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### أ. نوع البحث

هذا البحث يدلّ على البحث الوصفي. البحث الوصفي هو نوع البحث الذى استخدمه الباحث لكشف العلمية بلا طريقة الإحصاء أو علوم الحساب الأخرى، وهدفه لكشف العلم كليًا وقرينًا بطريقة جمع البيانات بالخلفيّة الطبيعية حيث أنّ الباحث يكون أدوات البحث.<sup>51</sup> و يكون نوع هذا البحث هو الدراسة الميدانية أي الدراسة الوصفية الكيفية (*Descriptive Qualitative Method*) لأنّ هدف هذه البحث لنيل الفهم العميق من وجه نظر الفاعل المبحوث ولشرح الأحوال وتحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة لدى تلاميذ الفصل الخامس في مدرسة "الإسلامية" الابتدائية الإسلامية ديماك.

#### ب. مكان البحث ووقته

موضوع هذا البحث هو تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان. سيتم إجراءه في :

المكان : معهد سراج الطالبين جروبوجان.

الوقت : في التاريخ ١ من مايو ٢٠٢٣ إلى التاريخ ٢٧ من مايو ٢٠٢٣.

---

<sup>51</sup>. Eko Sugiarto, *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif: Skripsi dan Tesis*, (Yogyakarta: Suaka Media, 2015), hlm. 8

### ج. مصادر البيانات

مصادر البحث النوعي مختارة بشكل معين. وتعيينها في مقترح البحث وبتطوير فيها بعد عملية البحث في الميدان. ويختار مصدر البيانات لأول الفترة فالبحث من الإنسان الذي لديه معرفة كاملة لمشكلة البحث الذي يبحثها الباحث ليكون مفتاحا لتناول البيانات الكاملة والشاملة.<sup>52</sup> وتنقسم الباحث عن مصادر البيانات إلى قسمين.

#### ١. المصدر الأساسي

المصدر الذي يأخذه الباحث أساسا لقيام البحث، هم:

(أ) مدير معهد سراج الطالبين جروبوجان.

(ب) معلم درس اللغة العربية.

(ج) طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان.

#### ٢. المصدر الثانوي

المصدر الذي تأخذه وتستخدمه الباحث إكمالاً للمصادر الأساسية التي لم يوجد من المصدر الأساسي. وبناء على ذلك، كان المصدر الثانوي هو كل ما يتعلق بالموضوع من الكتب والمجلات وغيرها الذي تستخدمه الباحث لإكمال المصدر الأساسي.

---

<sup>52</sup>. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 400

#### د. بؤرة البحث

لكلّ البحث له تحديد البحث للوصول إلى فهم عميق وغاية التركيز عن الموضوع. يحدد الباحث بؤرة هذا البحث لكي لا يخرج البحث عن الموضوع المكتوب وهو تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان. سيبحث الباحث عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة ومشكلات تطبيقها القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان.

#### هـ. طريقة جمع البيانات

يجب على الباحث استخدام كافة الطرق، أو الأدوات التي تؤمن له البيانات اللازمة لمعالجة المشكلة، ليتمكن من الإجابة على الأسئلة المطروحة من قبل المشكلة، ولفحص الفرضيات التي صاغها بشكل علمي مستخدماً أساليب البحث العلمية الملائمة.<sup>٥٣</sup>

تحتاج الباحث الى طريقة جمع البيانات للوصول إلى البيانات المحتاجة في هذا البحث وهذه المعلومات هي المعلومات استطاعا لتكوين النظرية المرادة المتعلقة بتحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة. وتستخدم الباحث بعض الطرق العامة وهي المقابلة والملاحظة والتوثيق.

---

<sup>٥٣</sup>. كمال دشلي، منهجية البحث العلمي، (جامعة حماة، ٢٠١٦)، ص. ٨٦.

المقابلة هي إحدى الأدوات الهامة التي يستخدمها الباحثون.<sup>٥٤</sup> تعد المقابلة استبانة شفوية يقوم من خلالها الباحث بجمع معلومات بطريقة شفوية مباشرة من المفحوص. المقابلة عبارة من حوار يدور بين الباحث (المقابل) والشخص الذي تتم مقابله (المستجيب). يبدأ هذا الحوار بخلق علاقة بينهما، ليضمن الباحث الحد الأدنى من تعاون المستجيب. ثم يشرح الباحث الغرض من المقابلة. ويعد أن يشعر الباحث بأن المستجيب على استعداد للتعاون، يبدأ بطرح الأسئلة التي يحددها مسبقاً. ثم يسجل الإجابة بكلمات المستجيب. وهكذا يلاحظ أن المقابلة عبارة عن استبانة شفوية.<sup>٥٥</sup>

والمقابلة في هذا البحث ستكون مع الطلاب ومعلمهم لمعرفة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان.

---

<sup>٥٤</sup> . محمد جاسم العبيدي وألاء محمد العبيدي، طرق البحث العلمي، ( عمان: دار ديونو لتعليم التفكير، ٢٠١٠)، ص. ٢٦.

<sup>٥٥</sup> . ربحي مصطفى عليان و عثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق، (عمان : دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص. ١٠٢

## ٢. الملاحظة

الملاحظة هي إحدى الوسائل المهمة في جمع البيانات والمعلومات،<sup>٥٦</sup> وتعطى الملاحظة معلومات لا يمكن الحصول عليها أحيانا باستخدام الطرق الأخرى لجمع المعلومات (الإستبانة، المقابلة، الوثائق). والملاحظة عبارة عن تفاعل وتبادل المعلومات بين شخصين أو أكثر، أحدهما الباحث والأخر المستجيب أو المبحوث لجمع المعلومات محددة حول موضوع معين ويلاحظ الباحث أثناءها ردود فعل المبحوث.<sup>٥٧</sup> الملاحظة طريقة جمع البيانات التي تستخدم بدقة البحث وكتابة نظامية . الملاحظة توجيه على اهتمام البرنامج صحيحا . تكتب الباحث و تنظر علاقة المجال في الظواهر المذكورة.<sup>٥٨</sup>

يقوم الباحث ملاحظة بالمشاركة في عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان.

## ٣. التوثيق

يعود مصطلح البحث الوثائقي إلى النشاطات العلمية، التي يقوم بها الباحث ليعلم الحقائق والمبادئ الجديدة عن طرق دراسة الوثائق

---

<sup>٥٦</sup> . مانيو جيدير، منهجية البحث، (ملكة أبيض)، ص. ٢٨

<sup>٥٧</sup> . ربحي مصطفى عليان و عثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق، (عمان : دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص. ١١٢

<sup>58</sup>. Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori dan Praktik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2013), hlm. 143.

والمسجلات *records*. وعلى الرغم من أن هذا النوع من البحوث، يمكن أن يستخدم في جميع المجالات الأكاديمية.<sup>٥٩</sup> التوثيق ملحوظة الظواهر القديم تحتوي على الكتابة والصورة وعمل التذكارية من الأشخاص. في هذه الطريقة، تريد الباحث أن تحصل البيانات من التوثيق المتعلق بمكان البحث كالصورة الجانبية عن المدرسة والتركيب التنظيمي وسهولة المدرسة وحال المدرسين والبيانات الأخرى التي تمكن أن تدعم هذا البحث.

## ٥. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة لهذا البحث هي طريقة التحليل عند Huberman و Miles، تعرض الطريقة أنّ الأنشطة في تحليل البيانات الوصفية. الأنشطة في تحليل البيانات المذكورة هي تخفيض البيانات، وعرض البيانات، وتحقيق البيانات.<sup>٦٠</sup> فخطوات تحليل البيانات هي مايلي:

### ١. تخفيض البيانات (*Data Reduction*)

البيانات المجموعة في ميدان البحث كثيرة، فلا بدّ أن تكتب الباحث بدقة وتفصيلي. ولتحليل هذه البيانات الكثيرة تعمل الباحث التخفيض. تخفيض البيانات هو أن تلخصها، وأن تختار الأمور الرئيسية، وأن تركزها على الأمور المهمّة، وأن تطلب عن الموضوع والإطار، وأن تمسح

---

<sup>٥٩</sup>. أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (المكتبة الأكاديمية)، ص. ٢٤٧

<sup>٦٠</sup>. Tjipto Subadi, *Penelitian Kualitatif*, (Surakarta: Muhammadiyah University Pers, 2006), hlm. 70

الأمر غير مفيدة. بهذا التخفيض، أصبحت البيانات أوضح التشكيل  
ويسهل الباحث لجمع البيانات بعدها، وتبحث عنها بحسب الحاجة.<sup>61</sup>

## ٢. عرض البيانات (*Data Display*)

بعد تمام عملية تخفيض البيانات، الخطوة بعدها هي عرض البيانات  
وهي عملية تعرض على عروض معنوية، يمكن تعرض بشرح قصير أو صياغ،  
أو العلاقة بين المراتب. وفي الواقع، العرض المستخدم بعدة مرّات في البحث  
الوصفي يعني بالنصّ الكيفي.<sup>62</sup> فلذلك توضح للقارئ على حدوث واقعية  
في الميدان. وبعد أن تمّت هذه الخطوة، يناول الباحث بيانات مستقلة  
لإيجاد نتائج البحث على شكل مؤقت، يمكن بعدها الزيادة والتغيير.

## ٣. تحقيق البيانات (*Conclusions or Verification*)

والخطوة الثالثة هي تحتاج البيانات إلى التلخيص والتدقيق.  
التلخيص الأوّل مازال بشكل مؤقت، وسيتغيّر إذا لاتوجد الدلائل القوية  
تدافعها في خطوة جمع البيانات بعدها. فإذا كان التلخيص المذكور في  
الأوّل، وتدافعه بالدلائل القوية حين يرجع مرّة إلى الميدان لجمع البيانات،  
فالتلخيص المذكور يكون النتائج الصحيحة.<sup>63</sup>

---

61. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 338

62. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 341

63. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 345

## ز. فحص صحة البيانات

لما كانت البيانات التي جمعها الباحث متوفرة كاملة لا بد له أن يفصح البيانات لتكون نتائج البحث الضابطة. يستخدم الباحث التثليث و كفاءة المراجع ومناقشة الأصحاب.

### ١. التثليث

يستخدم تثليث البيانات كعملية ترسيخ الثقة و القوام، له منفعة كأدوات تحليل البيانات في الميدان. تثليث البيانات طريقة لتحصيل البيانات الضابطة لاستخدام مدخل الطريقة الضعفية. ليس التثليث لبحث عن الصحة، لكنه ترقية فهم الباحث عن البيانات والظواهر التي قد وجدها الباحث. عند سوكيونو أنواع التثليث منها : (١) تثليث المصدر هو فحص صحة المعلومات المعينة بخلال المصادر لتحصيل البيانات . أهم تثليث المصدر معرفة الحجج من وجود الاختلاف منها . تثليث البيانات إعادة الفحص من المعلومات المحسولة بمصادر مختلفة . (٢) تثليث الصناعة هو اختبار صحة البيانات التي يستخدمها بطريقة فحص البيانات على المصادر المساوية و الصناعات المختلفة . (٣) تثليث الوقت ، يؤثر الوقت صحة البيانات . يفعل اختبار صحة البيانات بفحص المقابلة و الملاحظة أو الصناعة في وقت مختلف.

### ٢. مناقشة الأصحاب

مناقشة الأصحاب عملية فحص البيانات التي يحصل اليها الباحث على معطي البيانات. لها غرض لمعرفة مناسبة البيانات بما يعطيها المعطي.

لكي تحصل المعلومات التي سيستخدم الباحث في البحث المناسبة بما يقصده  
مصدر البيانات.<sup>64</sup>

---

<sup>64</sup>. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 372-375.

## الباب الرابع نتائج البحث

بحث الباحث في هذا الباب نتائج البحث عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين جروبوجان. كما ذكر في السابق، أنّ هذا البحث يدلّ على الدراسة الميدانية باستخدام المدخل النوعي. فاستخدم الباحث طريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق لجمع البيانات. فسيعرض الباحث البيانات وتحليلها. ونتائج البحث الأخيرة فيما يلي :

### أ. توصيف البيانات

#### ١. لمحة عامة عن المعهد

اسم المعهد : سراج الطالبين

العنوان : قرية برايو منطقة تانجونجهارجا مدينة جروبوجان

الهاتف : ٠٨١١٢٥٢٢٢٢٦

البريد الإلكتروني : <https://sirojuth-tholibin.net>

#### أ) تاريخ التأسيس

أسس معهد سراج الطالبين في سنة ١٩٤١ م. الذي أسسه الشيخ شمسوري دحلان. في بدايتها (عام ١٩٤١). لم يكن معهد سراج الطالبين اسما بعد، لذلك كانت تعرف في ذلك الوقت من قبل الجمهور باسم معهد برايو. ومع ذلك، يعتبر هذا المصطلح غير مناسب. لذا الشيخ شمسوري دحلان يسمي معاهده باسم معهد سراج الطالبين وهو ما يعني "المنير من أولئك الذين يسعون للمعرفة"، بقصد أن الطلاب الذين طلبوا العلم يكتسبون حق المعرفة

النافعة والمباركة والمفيدة للناس والأمم والأديان ، لتلقي مرضاة الله سبحانه وتعالى، وفقاً لما تمليه.

منذ إنشائه حتى الآن، شهد معهد سراج الطالبين دائماً زيادة في عدد الطلاب وكذلك في شكل وعدد المباني (جسدياً). حتى الآن، هناك ما يقرب من ٢٨٠٠ طالبا يعيشون في معهد سراج الطالبين للطلاب والطالبات. مثل المعاهد الأخرى، يلتزم هذا المعهد بأسلوب خبراء العقيدة الإسلامية من خلال اتباع مذهب الشافعي، وهو أحد المذاهب الأربعة، وهو المالكي والحنفي والشافعي والحنبلي.

(ب) رؤية المعهد وبعثته

رؤية هذا المعهد هي المعهد الإسلامي المختار من أجل إعداد كوادر تتمتع بأخلاق جيدة وقادرة على المنافسة في عالم اليوم. أما بعثته هي :

- ١) تنظيم التعليم من خلال الجمع بين النظم السلفي والحديث حسب "المحافظة على القديم الصالح والأخذ بالجديد الأصلاح"
- ٢) إنتاج كوادر لديهم الأخلاق الكريمة والمعارف الواسعة
- ٣) تجهيز الكوادر بالعقيدة الصحيحة والشريعة وفق تعاليم أهل السنة والجماعة النهضية.

## ٢. نظام التدريس

تعتبر دراسة وتلاوة القرآن من الأنشطة الرئيسية في معهد سراج الطالبين، وكلاهما مدرج في برنامج التعليم المتكامل والمتربط. حتى في هذه الحالة لمعهد سراج الطالبين نظام التعليم يتضمن ما يلي :

## أ) المدرسة غير الرسمية (السلف)

هذا النظام هو نظام لقراءة الكتاب في خارج المدرسة (النظام الأصلي للمدارس الداخلية الإسلامية القديمة) باستخدام كتاب عربي (كتاب الأصفر) بمعنى اللغة الجاواوية. تتطلب تعلم الكتاب في معهد سراج الطالبين بنظام ما لا يقل عن ٣ (ثلاثة) كتب يوميا وليلة لكل طالب وفقا لمستوى قدرة كل طالب.

يجب على جميع الطلاب تعلم الكتاب بطريقة سوروجان وباندونجان. بالإضافة إلى ذلك، يُطلب من الطلاب الذين لا يجيدون قراءة القرآن أن يتلوا القرآن بطريقة صحيحة ومرتفعة وفقا لقواعد قراءة القرآن (التجويد). ينقسم تعليم القرآن إلى ثلاثة مستويات وهي :

- (١) مستوى جزء عمّ، أي حفظ جزء ٣٠ / جزء عم
- (٢) مستوى بالنظر، أي قراءة جزء كاملا في القرآن.
- (٣) مستوى بالغيب، أي حفظ أجزاء القرآن كاملة.

يُطلب من جميع طلاب معهد سراج الطالبين إكمال مستوى جزء عم والانتقال إلى مستوى بانظر، وبعد ذلك يمكنهم اختيار الذهاب إلى مستوى بالغيب أو دراسة الكتاب المقدس.

## ب) المدرسة الرسمية

عقد التعليم الرسمي داخل معهد سراج الطالبين هي المدرسة الثانوية والمدرسة العالية تحت رعاية مؤسسة تاج العلوم مع برامج متخصصة في الدين والعلوم والعلوم الاجتماعية واللغات. الطلاب الذين يحضرون التعليم الرسمي مطالبون بالالتحاق بالمدرسة الدينية الأولى / الوسطى (في المساء) أو في مدرسة المحاضرة (في الليل)

### ٣. التسهيلات في المعهد

في عملية التعليم و التعلم يحتاجو إلى تسهيلات كافية لدعم عملية التعليم و التعلم الحيد في معهد سراج الطالبين، وأما التسهيلات في معهد معهد سراج الطالبين فهي:

#### الجدوال ١

#### التسهيلات في معهد سراج الطالبين

الرقم	إسم الوسائل	العدد
١	القاعة	٢
٢	غرفة الدراسة	١٥
٣	السبورة	١٥
٤	المكتبة	٢
٥	غرفة النوم	٢٠
٦	غرفة الأستاذ	١٠
٧	الحمام	٣٠
٨	المطبخ	١

### ب. تحليل البيانات

#### ١. عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد سراج

#### الطالبين جروبوجان

إن أهداف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان هو أن يستطيع التلاميذ أن يتعلموا اللغة العربية عميقا، ويفهمونها فهما جيدا ويستطيعون قراءة النصوص العربية فصيحاً ومعرفة معانها جيدا.

كما قد عرف الباحث بأن الكتب المدروسة في هذا المعهد كلها مكتوبة باللغة العربية، وذلك يسبب الطلاب يشعرون الصعوبات عند قراءتها وفهمها. جميع المدرسين تقديم هذه الكتب حين تجرى عملية التعليم والتعلم، ولذلك قد استخدموا الطرق التعليمية عند طلابهم لأن الطريقة أمر مهم لكل عملية التعليم لاسيما الطريقة التي ترقى مهارة القراءة. وهم يختارون ويطبقون طريقة القواعد والترجمة في هذا المعهد لترقية مهارة الطلاب في القراءة، وهذا كما قد قال الأستاذ محمد مسلمين وهو مدرّس القواعد والترجمة في المقابلة مع الباحث.

"هنا نستخدم طريقة القواعد والترجمة لأن الكتب المدروسة في معهدنا هذا مكتوبة باللغة العربية، لمساعدة قراءة تلك الكتب المدروسة ولسهل فهمها نطبق هذه الطريقة في عملية التعليم"

والكتب المستخدمة ذات صلة بالمواد القواعدية والترجمة في هذا المعهد كما في الحقائق التي قد حصلها الباحث من المقابلة بأستاذ خطيب الأمم هي متن الأجرومية للطلاب الذين يتعلمون في الطبقة الأولى وهم من المبتدئين، والعمرىطى للطلاب الذين يتعلمون في الطبقة الوسطى وألفية ابن مالك للطلاب الذين يتعلمون في الطبقة الآخرة وغير تلك الكتب القواعدية المذكورة كانت فيه الكتب الأخرى التي تتعلق بالمواد الدينية مثل فتح القريب المحيبي والمبادئ الفقهية وقامع الطغيان ورياض الصالحين وغيرها من الكتب الدينية وكلها مقدمة باللغة العربية بشكل غير حركات، وذلك يطلب استخدام طريقة القواعد والترجمة.

وكما قد عرفنا بأن كل العملية التعليمية لايزال تنفيذ الخطوات لكي تجرى تلك العملية التعليمية اجراء جيدا حتى تحصل أهداف التعليم . وكذلك

مدّرّسوا معهد سراج الطالبين جروبوجان هم ينفدون الخطوات في عملية هذه الطريقة في التعليم مهمة جدا لنيل أحسن النتائج التعليمية.

وأما الخطوات التي يعملها المدرسون في عملية تعليم القواعد والترجمة كما يلي :

(أ) قرأ المعلم الكتاب و يترجم المتعلم كلمة فكلمة أو يكتب المتعلم كل الكلمة مباشرة تحت الكلمة.

(ب) يشرح الأستاذ تعريف موضوع القواعد ثم يعطي الأمثلة.

(ج) قسم الأستاذ أجزاء الموضوع إلى فقرات يتراوح طول كل فقرة بين ثلاثة أسطر إلى خمسة، ويقوم كل طالب بقراءة فقرة واحدة حتى يكون هناك تكافؤ في فرص القراءة.

(د) وقد يرشد الأستاذ طلابه لطريقة القراءة الصامتة وأنها قراءة بالنظر فقط دون همس أو تحريك شفة، ويأمرهم في أثناءها أن يضعوا خطوطا بأقلام الرصاص تحت الكلمات الصعبة.

(هـ) يطلب الأستاذ من التلاميذ تلخيص الموضوع شفويا.

(و) يطلب الأستاذ من الطلاب فتح النصوص ويلقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة ويصحح ترجمتهم الخاطئة ويشرح الناحية النحوية والصرفية. وفي وقت آخر يطلب منهم أن يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.

ومن العلوم، لمعرفة نجاح تطبيق طريقة القواعد والترجمة يحتاج إلى التقييم. ذلك يستطع النظر إلى قدرة الطلاب في القراءة بعد تعلمهم القواعد والترجمة. ومدّرّسوا معهد سراج الطالبين جروبوجان يقومون بالتقييم بعد تعليم طلابهم بالطرائق التالية :

أ) يأمر المدرس الطلاب التقدم إلى الأمام لقراءة النصوص العربية بلاشكل ولا حركة المأخوذة من المواد القواعدية المدروسة.

ب) يأمر المدرس الطلاب تأليف الجمل المناسبة بالمواد القواعدية المدروسة.

ج) يطلب المدرس تحفيظ القواعد المدروسة من الطلاب.

د) يأمر المدرس الطلاب ترجمة النصوص العربية المأخوذة من الكتب القصصية.

هـ) في عملية التقييم، كما قال الأستاذ أديب نور الحاكم أن لتقييم تطبيق هذه الطريقة يحتاج إلى النصوص العربية، فتستخدم هذه النصوص في تطبيق القواعد والترجمة.

و) وتكون أهدافها تعويد الطلاب في قراءتها وزيادة لهم في مهارة القراءة، فكل طالب يستطيع القراءة بالصحيحة والجيدة سينال القيمة الجيدة أو ضدها.

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد معهد سراج الطالبين جروبوجان لا يخلو من أنشطة الأستاذ والتلاميذ في تعلم اللغة العربية، الأنشطة التي تقصد النشاط البدني والعقلي عليهما مترابطة. تطبيق الطريقة المناسبة في عملية التعلم هو مؤثر جدا في عملية التعليم.

إن المعلم يقدر استخدام الطريقة المتعددة ، و يمكن للتلاميذ فهم المواد المقدمة بسهولة، لأنه قد استخدم الأساليب المتنوعة لتحسين عملية تعلم الطلاب وتحفيزهم وكذلك اهتمامهم. باستخدام إحدى الطرائق المتنوعة هي طريقة القواعد والترجمة التي يستخدمها المعلم في تعليم اللغة العربية، تقدر تحفيز الطلاب على حفظ المفردات وتعلم القواعد العربية جيدا. كما في التعبير :

"خبرتي، عادة يكون الطلاب فاهمين بالأسرع في التعلم، إذا كانوا يعرفون ترجمة المواد التعليمية في اللغة الاندونيسية، وذلك ليس على شكل دورة اللغة العربية فقط. بل إن طريقة القواعد والترجمة تساعد كثيرا فهم التلاميذ عند تعلم اللغة العربية، وأحيانا أنا أستخدم أساليب أخرى أيضا"

وبذلك تتميز إثارة أنشطة الطلاب في عملية التعليم والتعلم التي تتحدى إليهم لتطوير القدرة على التفكير، وتحفيز الدماغ بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية التي تنفذ فيها. كما في التعبير :

"يسرني أن المدرس يعلم بطريقة مختلفة. مثلا، إذا كان يعلم القواعد باللغة العربية مع وصفها فيترجمها إلى الإندونيسية، ثم يصنع الأمثلة السهلة لأنه قد أعطي المفردات أولا"

كما قال الأستاذ محمد مسلمين في السابق أن أساتيد القواعد والترجمة في بداية تعليمهم، هم يقدمونما طلابهم بقراءة موادها أولا، والطلاب يستمعونه، فشرح الأساتيد شرحا كاملا مع تقديم الأمثلة المتنوعة ليكون الطلاب فاهمين جيدا. تستخدم كتب القواعد النحوية العربية في تطبيق هذه الطريقة هي الأجرومية والعمريطى وألفية ابن مالك. فيها كثير من المواد تتعلق بالقواعد النحوية والصرفية. منها فيه باب الكلام وباب الفعل والأسم وغيرها من القواعد اللغوية. وجميع هذه الكتب كلها مقدمة باللغة العربية، والطلاب لم يستطيعوا كلهم قراءة تلك الكتب المذكورة. وبذلك قد طبق هذا المعهد طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة لدى طلابه. وهذا يناسب بعض ما قد كتب في وثائق المناهج الدراسية لدى معهد سراج الطالبين جروبوجان، وهي أن الكتب المستخدمة في عملية التعليم كلها مقدمة باللغة العربية و الكتب المستخدمة في عملية التعليم قد كانت مناسبة لكل المستويات.

وفي ذلك، لترقية مهارة القراءة قد استعمل المعلم أيضا الطريقة التحليلية في تعليمه وتطبيقها في الفصل مباشرة. لأن الطريقة هي ركن من أركان حسن التعليم. لكن في الواقع لا يجد الباحث الطريقة الأخرى لتعليم مهارة القراءة، والمدرس هو أعلم وأفهم الشخص في كل الأحوال حيث يختار الطريقة المناسبة لطلابه في تعليمهم. وفي كل العملية التعليمية المدرس له دورا كبيرا للوصول إلى الأهداف المرجوة.

وفيما يلي رسم توضيحي لتنفيذ طريقة القويد والترجمة في معهد سراج

الطالبين :

رقم	تنفيذ طريقة قواعد والترجمة	عملية طريقة قواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين
١	تحتوي المقدمة على أمور مختلفة تتعلق بالمواد التي سيتم تقديمها، إما في شكل الإدراك أو الاختبار الأولي للموضوع.	موجود
٢	يقدم المعلم مقدمة وتعريف لقاعدة معينة في اللغة العربية حسب المادة المراد تقديمها	موجود
٣	إذا كانت هناك مفردات يصعب ترجمتها، يقوم المعلم بشرح المفردات قبل الانتقال إلى التطبيق.	موجود
٤	يوفر المعلم مادة نصية باللغة	موجود

	العربية كمادة رئيسية وفقاً للمادة الواردة في الكتاب المدرسي المستخدم. ثم قم بدعوة الطلاب لترجمة كلمة بكلمة إلى جملة بجملة.	
موجود	يطلب من الطلاب تحديد النص وفقاً لمادة القواعد قيد الدراسة.	٥
موجود	يقدم المعلم قائمة بالمفردات للطلاب لحفظها.	٦
موجود	يعطي المعلم الواجبات المنزلية على شكل استعداد الترجمة لمناقشتها في الاجتماع القادم.	٧

وبصرف النظر عن الوصف أعلاه، هناك أيضاً طرق أخرى لتطبيق طريقة قويد وترجمة مثل باندونجان وسوروجان



## أنشطة باندونجان

٢. المزايا والعيوب تنفيذ طريقة قواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين

جروبوجان

أ) المزايا

١ هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، و يحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.

٢ تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام.

٣ التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات

٤ تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس .

٥ كثيراً ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل . واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها .

(أ) إن القواعد التي علمها المعلم هي قواعد عملية  
(ب) إن المفردات التي يراد تعليمها محدودة في الموضوع

(ج) أن يوجه نشاط التعليم إلى حفظ القواعد وترجمة الكلمات المجردة ثم ترجمة المقالة القصيرة

(ب) العيوب

١ تحمل هذه الطريقة مهارة الكلام

- ٢ الإهتمام بمهارة القراءة و الكتابة، وعدم الإهتمام بالفهم،  
وقلة الحديث باللغة الهدف وسلامة النطق، وكل ذلك لن  
يؤدي إلى بناء كفاية لغوية في بقية المهارات.
- ٣ تكثر هذه الطريقة استخدام اللغة الأم إكتثارا يجعل اللغة  
المنشودة قليلة الاستعمال في درس اللغة
- ٤ تهتم هذه الطريقة بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من  
اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها. فالتحليل النحوي والأحكام  
النحوية تدخل ضمن التحليل العلمي للغة وليس ضمن  
إتقان اللغة كمهارة.
- ٥ إن هذه الطريقة تسمح إلى حد كبير استخدام اللغة الأم في  
عملية التعليم وهذا ملجأ آثره عدد غير قليل من المعلمين  
في إندونيسيا الذين لا يتمتعون بما يكفي من مهارة  
التحدث باللغة العربية
- ٦ الطالب الذي تعلم اللغة بهذه الطريقة، يصعب عليه إنتاج  
جمل صحيحة لغوبا ومقبولة إجتماعيا، لانه لا تعلم اللغة  
بطريقة نحوية.
- ٧ الطريقة لاتصلح لتدريس اللغة العربية للأطفال، لانهم في  
هذه المرحلة لا يدركون كثيرا من عبارات نحوية و صرفية.
- ٨ أساليب التقويم المتبعة في هذه الطريقة تقليدية، لا تتعدى  
إختبارات المقال، غير دقيقة ولا موضوعية، تعتمد على  
الحفظ مماحصله الطالب من المفردات والقواعد الواردة في

الكتاب، ولا تعطي نتائجها صورة واضحة عن الكفاية  
اللغوية<sup>65</sup>

---

<sup>65</sup> Rohadi Abdul Fattah, *Rekonstruksi Pesantren Masa Depan*. <http://www.scribd.com/doc/30401525/10/B-Wetonan-atau->

## الباب الخامس

### الخلاصة

بسم الله و الحمد لله و الصلاة والسلام على رسول الله و على آله و أصحابه و من و آله و لاحقول و لاقوة إلا بالله، و الحمد لله الذى سهل خطوات الباحث في كتابة هذا البحث حتى يستطيع أن يتم كتابة بحثه و يحصل على نهاية دراسته في درجة الليسانس. و بعد أن يتم هذا البحث، سيعرض الباحث الخلاصة و الاقتراحات في الباب الأخير.

### أ. الخلاصة

١. عملية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد سراج

الطالبين جروبوجان

أما الخطوات التي يعملها المدرسون في عملية تعليم القواعد و الترجمة

لترقية مهارة القراءة فكما يلي :

(أ) قرأ المعلم الكتاب و يترجم المتعلم كلمة فكلمة أو يكتب المتعلم كل الكلمة مباشرة تحت الكلمة.

(ب) يشرح الأستاذ تعريف موضوع القواعد ثم يعطي الأمثلة.

(ج) قسم الأستاذ أجزاء الموضوع إلى فقرات يتراوح طول كل فقرة بين

ثلاثة أسطر إلى خمسة، و يقوم كل طالب بقراءة فقرة واحدة حتى

يكون هناك تكافؤ في فرص القراءة.

د) وقد يرشد الأستاذ طلابه لطريقة القراءة الصامتة وأنها قراءة بالنظر فقط دون همس أو تحريك شفة، ويأمرهم في أثناءها أن يضعوا خطوطاً بأقلام الرصاص تحت الكلمات الصعبة.

هـ) يطلب الأستاذ من التلاميذ تلخيص الموضوع شفويًا.

و) يطلب الأستاذ من الطلاب فتح النصوص ويليقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة ويصحح ترجمتهم الخاطئة ويشرح الناحية النحوية والصرفية. وفي وقت آخر يطلب منهم أن يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.

٢. المازايا والغيوب في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان هي (١) المازايا : تطور مهارة القراءة والكتابة (٢) لا يوجد تطور في المهارة الكلام.

## ب. الاقتراحات

بعد أن يقوم الباحث بالبحث عن تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في معهد سراج الطالبين جروبوجان قدم الباحث بعض الاقتراحات وهي :

١. للباحث نفسه

ينبغي للباحث أن يكتب بحثاً بأحسن اللغة مع تطبيق القواعد اللغوية الصحيحة في المستقبل من البحث المكتوب الآن، لأن هذا البحث لا يخلو على الأخطاء والعيوب الكثيرة.

٢. للطلاب

لازم على الطلاب أن يقووا جهودهم في تعلّم اللغة العربية بأي مهاراتهم. وأن يمتنعوا أنفسهم بلذة عملية التعليم كي يترسخ العلم في أذهانهم وقلوبهم،

وأَن يعرف حقيقة التعلّم الصحيحة مع كافيته لتكون زيادة كبيرة لدراسهم في المستقبل.

## المراجع

- ابراهيم, عبد العليم, الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية. مصر : دارالمعارف
- بدر , أحمد . أصول البحث العلمي ومناهجه, المكتبة الأكاديمية
- جديري, مانيو, منهجية البحث, ملكة أبيض
- الحميد, محمد محي الدين عبد. (٢٠١٩) التحفة السنوية, القاهرة : دار الطلائع
- خليل, حمدي عبد الفتاح مصطفى و الطنطاوي جبريل. (٢٠٢٠) مادة الصرف, القاهرة : جامعة الأزهار
- دشلي, كمال. (٢٠١٦) منهجية البحث العلمي, جامعة حماة
- رسلان, محمود رشدي خاطر ومصطفى. (٢٠٠٠), تعليم اللغة العربية والتربية الدينية, القاهرة : دار الثقافة
- سعد, مراد علي عيسى. (٢٠٠٦) الضعف في القراءة وأساليب التعلم, الإسكندرية : دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر
- الشنطي, محمد صالح. (١٩٩٤), المهارات اللغوية, المملكة العربية السعودية : دار الأندلس
- العبيدي, محمد جاسم وألاء محمد العبيدي. (٢٠١٠), طرق البحث العلمي, عمان:
- دار ديونو لتعليم التفكير
- عليان, رحي مصطفى و عثمان محمد غنيم. (٢٠٠٠), مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق, عمان : دار صفاء للنشر والتوزيع

الغني, أمين أمين عبد. (٢٠١٠) النحو الكافي، القاهرة: دار التوفيقية للتراث  
كامل, محمود. (١٩٨٥) تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، مكة : جامعة أم  
القرى

الله, محمد حبيب. (٢٠٠٠) أسس القراءة وفهم المقروء بين النظرية والتطبيق، عمان :  
ار عمار

مذكور, علي أحمد. (١٩٩١), تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الشواف للنشر  
والتوزيع

مذكور, علي أحمد. (٢٠٠٢), تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الفكر العربي

مذكور, علي أحمد. (١٩٨١), تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة : دار الشواف

الموجود عبد ، محمد عزت. (١٩٨١), طرق تدريس اللغة العربية، (القاهرة : دار الثقافة

نصيرات, صالح. (٢٠٠٦), طرق تدريس العربية, عمان : دار الشروق

هادي, نور. (٢٠١١), الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، مالانج :

مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

Ahmad, Muhammad al-Qadir. (1984), *Thuruq Ta'lim al-Lughat al-'Arabiyat*, Kairo: Maktabat al-Nadwat

Al-Khuli, Muhammad Ali. (1986), *Asalib Tadris al-Luhgah al-'Arabiyah*, Riyadh: al-Mamlakah al-'Arabiyah al-Su'udiyah

Asyrofî, Syamsuddin. (2010), *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta: Idea Press

Azizah, Sausan. (2018), *Penggunaan Metode Qowa'id Wa Tarjamah Utuk Meningkatkan Hasil Belajar Nahwu*

- Siswa Kelas X MA AL-Muhsin Metro 2018/2019,*  
Lampung: IAIN Metro
- Dahlan, Juwairiyah, (1992), *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, Surabaya: Al-Ikhlash
- Fachrurrazi, Aziz dan Ertha Mahyudin. (2010), *Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer*, Jakarta: Bania Publishing
- Ghufron, Syamsul.(2015), *Kesalahan Berbahasa : Teori Aplikasi*, Yogyakarta : Ombak
- Gunawan, Imam. (2013), *Metode Penelitian Kualitatif Teori dan Praktik*, Jakarta: PT Bumi Aksara
- Hamid, M. Abdul. (2008), *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, Malang: UIN-Malang Press
- Hermawan, Acep. (2009), *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset
- Iskandarwassid dan Dadang Sunendar, (2011), *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Muhdar, Iin Anggraini. (2018), *Efektivitas Penerapan Metode Qowa'id Wa Tarjamah Dengan Menggunakan Istisyhad Ayat Pendek Terhadap Penguasaan Bahasa Arab Peserta Didik Kelas VIII SMP Muhammadiyah I Makassar*, Makassar : Pascasarjana Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar
- Mustofa, Syaiful. (2017) *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang: UIN Maliki Press
- Sa'adah, Fina. (2016), *Analisis Kesalahan Berbahasa dan Perannya dalam Pembelajaran Bahasa Asing*, Semarang: UIN Walisongo

- Subadi, Tjipto. (2006), *Penelitian Kualitatif*, Surakarta: Muhammadiyah University Pers
- Sugiaro, Eko. (2015), *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif: Skripsi dan Tesis*, Yogyakarta: Suaka Media
- Sugiyono. (2015), *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, Bandung: Alfabeta
- Sumardi, Muljanto. (1974), *Pengajaran Bahasa Asing*, Jakarta: Bulan Bintang
- Sumardi, Ramzi Sumardi. (1990), *Mu'jam al-Mushthalahat al-Lughawiyah*, Beirut: Dar al-'Ilm li al Malayin
- Sungkar, Abdullah. (2019), *Problematika Linguistik Dalam Pembelajaran Maharah Qira'ah Pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Lampung: UIN Raden Intan Lampung
- Suyatno. (2004), *Teknik Pembelajaran Bahasa dan Sastra; Berdasarkan Kurikulum Berbasis Kompetensi*, Surabaya: Penerbit SIC
- Wahyuni, Ayu. (2020), *Efektivitas Metode Qowa'id Dan Tarjamah Dengan Permainan Deskripsi Gambar Berantai Untuk Meningkatkan Kemampuan Menulis Bagi Siswa Di Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Air Tiris Kampar 2019/2020*, Riau: Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau
- Yunus, Mahmud. (1983), *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa al-Qur'an)*, Jakarta: PT. Hidakarya Agung
- Zulhannan. (2015), *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta: PT Rajagrafindo Persada

**LAMPIRAN 1**  
**INSTRUMEN WAWANCARA KEPADA PENGASUH**  
**PONDOK PESANTREN SIROJUTH THOLIBIN**  
**GROBOGAN**

Nama : KH. Muhammad Shofy Al-Mubarak  
Waktu : Mei 2023

1. Siapa pendiri dan kapan tahun berdirinya pondok pesantren Sirojuth Tholibin?
2. Bagaimana latar belakang berdirinya pondok pesantren Sirojuth Tholibin?
3. Bagaimana respon masyarakat terhadap berdirinya pondok pesantren Sirojuth Tholibin?
4. Berapa jumlah santri pondok pesantren Sirojuth Tholibin?
5. Apa saja metode yang digunakan guru dalam menyampaikan materi pembelajaran di pondok pesantren Sirojuth Tholibin?

**LAMPIRAN 2**  
**INSTRUMEN WAWANCARA KEPADA GURU BAHASA**  
**ARAB PONDOK PESANTREN SIROJUTH THOLIBIN**  
**GROBOGAN**

Nama : Muhammad Muslimin, S. Pd. I  
Waktu : Mei 2023

1. Apa saja metode yang anda terapkan dalam proses pembelajaran?
2. Bagaimana tanggapan anda mengenai metode Qowaid wa Tajamah?
3. Bagaimana cara anda menerapkan metode Qowaid wa Tajamah?
4. Apa saja sarana dan prasarana yang digunakan dalam kegiatan pembelajaran?
5. Media apa saja yang digunakan dalam proses pembelajaran?
6. Bagaimana respon siswa dalam kegiatan pembelajaran menggunakan metode Qowaid wa Tajamah?
7. Apa kelebihan dan kekurangan Metode Qowaid wa tarjamah

**LAMPIRAN 3**  
**INSTRUMEN WAWANCARA KEPADA SANTRI**  
**PONDOK PESANTREN SIROJUTH THOLIBIN**  
**GROBOGAN**

1. Apakah anda pernah mengenal pelajaran Bahasa Arab sebelum masuk di pondok pesantren Sirojuth Tholibin Grobogan?
2. Atas dorongan siapa anda belajar di pondok pesantren Sirojuth Tholibin Grobogan?
3. Bagaimana pendapat anda dengan dengan metode Qowaid wa Tarjamah dalam pembelajaran?
4. Apakah penggunaan metode Qowaid wa Tarjamah dalam pembelajaran membantu dalam meningkatkan keterampilan membaca anda?

## LAMPIRAN 4 DOKUMENTASI



مقابلة مع مدير معهد سراج الطالبين



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jalan Prof. Hamka Km.2 Semarang 50185  
Telepon 024-7601295, Faksimile 024-7615387 www.walisongo.ac.id

Nomor : 1072/Un.10.3/D1/TA.00.01/04/2023

Semarang, 28 April 2023

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Riset

a.n. : Fajar Khoiril Ibad

NIM : 1703026081

Kepada Yth.

Pengasuh pondok pesantren Sirojuth Tholibin

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.,

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, atas nama mahasiswa :

Nama : Fajar Khoiril Ibad

NIM : 1703026081

Alamat : Jl. Jatikusuman 2 rt 01/04 Mranggen Demak

Judul Skripsi :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلاب معهد سراج الطالبين  
جروبوجان

Pembimbing :

Alis Asikin, MA.

Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan di berikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul skripsi sebagaimana tersebut diatas selama ... hari, mulai tanggal.....2023 sampai dengan tanggal.....2023

Demikian atas perhatian dan terimakasihnya permohonan ini disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alikum Wr.Wb.

a.n. Dekan,

Wakil Dekan Bidang Akademik



Amfud Junaidi

Terbuan :

Dekan FITK UIN Walisongo (sebagai laporan)

# LAMPIRAN 6



PENGURUS PONDOK PESANTREN  
**SIROJUTH THOLIBIN**  
Brabo Tanggunharjo Grobogan Jawa Tengah

KODE POS : 58166 - TELP : 081 125 2222 6, 081 569 2222 6 (pa), 081 125 2222 7 (pi)

## SURAT KETERANGAN

No : 16/SK-PPST/V/2023

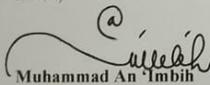
Yang bertanda tangan dibawah ini, Pengurus Pondok Pesantren Sirojuth Tholibin Brabo Tanggunharjo Grobogan 58166 Jawa Tengah menyatakan bahwa:

Nama : FAJAR KHOIRUL IBAD  
NIM : 1703026081  
Fakultas/Jurusan : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab  
Instansi : UIN Walisongo Semarang

benar-benar telah melaksanakan penelitian untuk penyusunan skripsi dengan judul **“Penerapan Metode Qowaid wa Tarjamah dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Santri Pondok Pesantren Sirojuth Tholibin Grobogan”** dari Tanggal 01 – 27 Mei 2023.

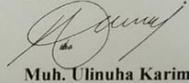
Demikian surat keterangan ini dibuat, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ketua,

  
Muhammad An'Imbiih



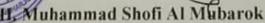
Brabo, 27 Mei 2023  
Sekretaris,

  
Muh. Ulinuha Karim

Mengetahui,

Pengurus Pondok Pesantren Sirojuth Tholibin



  
Muhammad Shofi Al Mubarak

## السيرة الذاتية

الاسم : فجر خير العباد  
مكان الميلاد وتاريخه : دماك، ١١ ديسمبر ١٩٩٨  
رقم الطالب : ١٧٠٣٠٢٦٠٨١ :  
القسم : تعليم اللغة العربية  
رقم الهاتف : ٠٨١٩٤٥٨٧٦٣٦٧ :  
السيرة التربوية :

- ١ . المدرسة الابتدائية الحكومية مرانجين ٢
  - ٢ . المدرسة المتوسطة تاج العلوم برابو
  - ٣ . المدرسة العالية تاج العلوم برابو
- قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التدريس بجامعة الإسلامية الحكومية والي  
سونجوا سمارانج